

17

Grant



# วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 5 มกราคม-มีนาคม พ.ศ. 2525 ฉบับที่ 17

## BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

5<sup>e</sup> ANNÉE JANVIER-MARS 1982 No. 17

P. 39-41



# วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 5 ฉบับที่ 17

เดือน มกราคม-มีนาคม 2525

เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางอุไร พลกล้า

นางอรวรรณ รัตนภาพ

นางแพรวไพยม บุญยะผลึก

นางสาวประวณี นรินทรางกูร ณ อยุรยา

นางสาวพิมพ์ภา สุานิสสรณ์

นางพรทิพา ถาวรบุตร

นางสาวนุชนารถ หาญดำรงกุล

นางสาวประมาณ ลีศิริเสริมู

สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรุณฤๅษ 1 ซอย 4 อารี-  
สัมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 4  
สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)  
สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท  
(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายธนาณัติหรือเช็คไปรษณีย์ ในนาม  
นางธิดา บุญธรรม

## สารบัญ

	หน้า
Lettre de la secrétaire	1
Du bon et du mauvais usage	3
VARIETES : Yves Montand	6
แนวโน้มในการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบัน	11
ความต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศส ฯ	24
Breves nouvelles d'ici et d'ailleurs	34
วารสารสำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศส	37
รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส แห่งประเทศไทย	39
VOLTAIRE	51
ฝรั่งเศสซุบซิบ	59
บรรณาธิการแถลง	64

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม  
คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

- ทศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.พ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ●

# Lettre de la secrétaire

Chers collègues et amis,

Il était convenu que les membres du comité fassent à tour de rôle une lettre aux membres dans notre bulletin. Vienne mon tour...sonne l'heure...je ferai de mon mieux pour prendre le relais. Je me suis forcée à écrire en français pour que notre bulletin, selon une expression chère à notre Présidente Honoraire, ne se contente pas d'être émaillé de quelques mots de français. J'espère que ma lettre ne sera pas "émaillée" de fautes.

Le 15 février 1982, l'ATPF a organisé la première réunion des membres institutionnels à l'Université Thammasat. 43 membres sont venus à cette rencontre qui s'est déroulée dans une ambiance amicale après un déjeuner buffet. Pour préparer cette réunion, nous avons envoyé un questionnaire à nos membres institutionnels de 1981 et 1982. C'est à partir du résultat de ce questionnaire que nous avons organisé la discussion concernant les activités de l'ATPF. Les représentants des membres institutionnels souhaitent qu'on renouvelle chaque année de telles rencontres.

Dans notre métier, deux choses importent : le contenu et la méthodologie. Pour compléter le stage de perfectionnement linguistique destiné aux professeurs secondaires que l'Université Ramkhamhaeng va organiser du 22-30 mars 1982, il y aura un séminaire sur la méthodologie organisé par le BAL (Bureau d'Action Linguistique) dans les locaux de l'Alliance Française du 19-23 avril 1982. Pendant ce séminaire, on fera l'analyse des 4 méthodes universalistes : La France en Direct (Adaptation), De Vive Voix, Intercodes

et Méthode Orange. Nous espérons que ce séminaire va permettre à nos collègues de faire à la rentrée prochaine "leur recette méthodologique personnelle" chacun, chacune dans sa classe.

Heureux ceux qui, comme Ulysse, vont faire un beau voyage... Le 28 mars 1982, 50 heureux boursiers "Printemps 82" s'envoleront vers la France. Bien que le Conseiller Culturel ne puisse pas lire les articles en thaï écrits par les boursiers Printemps 80 et 81, sans doute a-t-il pu lire la lettre de la Présidente Honoraire de l'ATPF dans notre bulletin No 1 janvier-mars 1981 puisque les vœux de notre Présidente Honoraire qui sont également les nôtres ont été exaucés : cette année, le gouvernement français offre à 50 de nos membres une bourse de voyages d'études de 8 semaines. Pour que les boursiers puissent réaliser d'une manière plus satisfaisante leur "Recueil d'expériences dans le domaine professionnel", le gouvernement français a augmenté non seulement le nombre de bourses mais aussi la durée de séjour et également le montant mensuel (2000 francs). 24 boursiers feront leur stage à Nice, 26 à Montpellier. Quant au contenu de leur stage, ce sont les boursiers eux-mêmes qui vont articuler leur programme du stage : perfectionnement linguistique, civilisation et méthodologie. Nous avons organisé en un seul après-midi une séance d'orientation au siège de l'ATPF à, Atakrit. SAR La Princesse Galyani Vadhana, notre Présidente Honoraire est venue présider cette séance en donnant des conseils précieux aux boursiers. Nous voudrions remercier Monsieur le Conseiller Culturel français de nous avoir procuré ces 50 bourses. Nous espérons que les boursiers Printemps 82 profiteront pleinement de leur séjour en France et qu'à leur retour ils feront partager leur expérience fructueuse à leurs collègues qui attendent impatiemment leur tour en 1983.

L'ATPF existe depuis 6 ans, il est évident que tout ce qu'elle a pu réaliser n'aurait pu se faire sans la gentille contribution de chacun de nous tous. L'ATPF et ses membres ne font qu'un. Je vous invite à réfléchir sur cette phrase prononcée par notre Présidente Honoraire dans son discours lors de l'ouverture de la réunion des membres institutionnels : contribuez et recevez, l'ATPF a été fondée par vous et pour vous.

Amicalement

Payom Dhamabutra

Bangkok, le 12 mars 1982

# Du bon et du mauvais usage ...

Il y a des mots, à peu près synonymes, mais, c'est là le danger, qui ont des constructions différentes. Nous allons en examiner quelques paires dans les prochains numéros du Bulletin de l'ATPF. Pour aujourd'hui, nous allons étudier l'emploi des verbes très courants suivants :

## PARLER et DIRE

---

### PARLER

#### 1. Verbe intransitif

Le verbe ne peut pas avoir de complément d'objet direct (sauf dans le cas spécial, mentionné sous 3.). On ne peut pas "parler quelque chose". Vous utiliserez le verbe parler quand vous voulez simplement décrire l'action d'articuler des sons et non les paroles prononcées.

Ex. Il parle = เขาพูด

Comme le verbe parler n'a pas de complément d'objet direct, il ne peut y avoir de propositions subordonnées conjonctives compléments d'objet direct (complétives).

On ne peut écrire "Je parle que . . ."

#### 2. Verbe transitif indirect

a) On peut parler de quelque chose ou de quelqu'un = พูดถึง

Ex. Je parle de mon dernier voyage.

Ils parlent de leurs parents.

b) Si l'on s'adresse à quelqu'un, on doit dire "parler à quelqu'un" (quelquefois "avec quelqu'un"). "à quelqu'un" peut être remplacé par un pronom personnel qui précède le verbe.

Ex. Je parle à ma soeur. Je lui parle.

c) On peut parler de quelque chose à quelqu'un.

Ex. Il a parlé de ses projets d'avenir à son professeur.

Il lui en a parlé.

### 3. Verbe transitif direct

Uniquement avec les langues ou un complément sans article.

Ex. Je parle anglais. Je parle le français sans accent.

Ils parlent politique.

### 4. Verbe pronominal

Attention : dans le verbe "se parler" "se" est complément d'objet indirect et non complément d'objet direct.

Ex. Ils se sont parlé longuement.

## DIRE

C'est un verbe transitif direct et indirect.

— Il faut noter que "dire" doit toujours être suivi d'un complément d'objet direct.

Vous ne pouvez écrire "Il dit.", vous devez écrire "Il parle.". On peut avoir en même temps un complément d'objet indirect.

Ex. Il lui dit un mensonge.

— Comme "dire" a un complément d'objet direct, on peut avoir des complétives : dire que + indicatif.

Ex. Il dit qu'il partira demain.

— On peut avoir d'autres subordonnées conjonctives : dire si, dire quand, dire comment.

— On peut avoir un complément d'objet indirect, remplaçable par un pronom personnel comme avec le verbe parler : **dire quelque chose à quelqu'un** comme parler à quelqu'un de quelque chose.

— **Dire à quelqu'un de + infinitif** = donner l'ordre à quelqu'un de

Ex. Je lui dis de partir = Je lui ordonne de partir.

— Il y a beaucoup d'expressions où "dire" a différents sens.

Nous n'en donnerons que quelques exemples ici.

a) Dire de + nom = penser de

Ex. Qu'en dites-vous ? = Qu'en pensez-vous ?

b) Cela veut dire = Cela signifie

c) Cela ne me dit rien de + infinitif = Je n'ai pas envie de . . .

d) Son nom me dit quelque chose = Son nom me rappelle quelque chose.

## Remarque

En thaï, on écrit : เขาพูดว่า “ฉันจะกลับบ้าน”, c'est pourquoi on voit souvent Il dit que “Je vais rentrer à la maison.” ce qui est incorrect ; “que” ne s'emploie qu'avec le discours indirect. Il faut donc écrire Il dit : “Je vais rentrer à la maison.”

Pour vous amuser, voici un petit exercice où vous remplacerez les . . . . par les verbes parler ou dire.

Je ne (1) . . . . pas très bien le français. L'autre jour, mon ami est venu me rendre visite et a commencé à (2) . . . . si vite que je n'ai rien compris. Après avoir lu l'étonnement sur mon visage, il a recommencé plus lentement. Il m'a alors (3) . . . . : “Celui qui (4) . . . . tout le temps n'est pas toujours celui qui sait le plus et celui qui ne (5) . . . . rien n'est pas toujours le plus attentif : il rêve peut-être à autre chose.” Est-ce que mon ami a raison ? Qu'en (6) . . . . -vous ? Je lui ai (7) . . . . que je réfléchirais à la question.

## La laillonne

Solution (1) parle (2) parler (3) dit (4) parle (5) dit (6) dites (7) dit

# VARIETES : Yves Montand กลับมาสู่วงการเพลง

โดย ช. ชาลี

“Ils m’ont tapé sur la tête  
Je ne me rappelle plus pourquoi  
Ni même si ça m’a fait mal  
Parce que j’en suis mort  
Qu’est-c’ que j’étais déjà ?  
Travailleur immigré  
Philosophe, résistant caché  
Dissident notoire  
Ou bien animal à fourrure ?  
(...) Je suis mort dans la rue de l’Ouest  
Sur la glace du Nord ou chez les flics de l’Est  
Ou dans la Pampa des casquettes à coups de triques noires  
Est-c’ que je rêve de vengeance  
De tête policière éclatée  
De tête de chasseur sanglante  
De tête de raciste en purée  
Ou bien est-c’ que je vois des têtes émerveillées d’elles-mêmes  
Émerveillées de leur dedans et se découvrant nouveau monde  
Je suis mort \_ répondez pour moi  
Je m’appelais Jan Patocka, Argentin  
Et bébé phoque arabe  
Maintenant, ça me revient...”

คิดว่าผู้อ่านคงรู้จัก Yves Montand จากจอภาพยนตร์หรือเคยทราบเรื่องของคาราผู้นี้ มาบ้างแล้วจากวารสารต่าง ๆ เขาเคยร้องเพลง Les feuilles mortes อันไม่รู้ลืมของ Jacques Prévert เมื่อต้นปีนี้ Yves Montand หวนมาร้องเพลงใหม่อีกสองเพลงหลังจากที่ได้ละวงการ แผ่นเสียงไปถึงสิบปีเต็ม หนึ่งในสองเพลงนั้นคือเนื้อร้องข้างบนนี้

Yves Montand เป็นนักร้องผู้มีพันธะ (engagé) ผู้หนึ่ง เขาสนใจในการเมือง และมีความเห็นว่าคารากีมีความรับผิดชอบต่อสังคมด้วย และควรใช้ชื่อเสียงของตนให้เป็นประโยชน์ เรียกร้องความยุติธรรมเพื่อส่วนรวม วันหนึ่ง ขณะที่อ่านหนังสือพิมพ์ Charlie-Hebdo เขาได้อ่านงานของ Gédé ซึ่งเขามีความเห็นที่ “pas démagogue, pas faussement courageux, pas manichéen” (ไม่ใช่แบบโฆษณาชวนเชื่อ หรือกล่าวอย่างบ้าบิ่นผิด ๆ หรือเป็นความคิดเห็นที่แตกหักเด็ดขาดไปเลย) เขาจึงนำมาเป็นเนื้อร้อง ให้ทำนองโดย Philippe Gérard ในจังหวะ แทงโกอันดูเดือก แผ่นเสียงมีออกจำหน่ายแล้ว

## บทแปลเนื้อร้อง

คนเขารูมตีหัวฉัน

ฉันจำไม่ได้แล้วว่าทำไม

ทั้งจำไม่ได้ด้วยว่ามันเจ็บหรือเปล่า

เพราะว่าฉันตายไปด้วยเหตุนี้

เมื่อก่อนนั้นฉันเคยเป็นอะไรบ้าง

คนงานที่เข้ามาหางานทำ

นักปรัชญา นักต่อสู้ที่หลบซ่อน

นักคิดปฏิปักษ์ต่อความเห็นส่วนใหญ่อันมีชื่อ

หรือว่าสัตว์ที่มีขนงาม

(...) ฉันตายในถนนประเทศตะวันตก

บนพื้นน้ำแข็งที่ขั้วโลกเหนือ หรือว่าที่สถานีตำรวจประเทศยุโรปตะวันออก

หรือที่ในทุ่งปัมปา ถูกตีหัวด้วยไม้พลองของตำรวจ

ฉันฝันที่จะแก้แค้นหรือเปล่านะ

ให้หัวตำรวจแตกเป็นเสี่ยง ๆ

ให้หัวนักร้องตัวมีเลือดอาบ

ให้หัวพวกวังเกียจผิวพรรณและเหลว

หรือว่าฉันกลับเห็นหัวคนพวกนั้นภาคภูมิใจในตนเอง (พวกที่ถูกกดขี่ข่มเหง)

ภาคภูมิใจในความคิดของเขาและค้นพบโลกใหม่

ฉันตายไปแล้ว— จงตอบแทนฉันด้วย

ฉันเคยมีชื่อว่า ฦาณ ปาทอกกา\* เป็นชาวอาร์เจนตินา

และเคยเป็นลูกแมวน้ำ ชาวอาหรับ

ตอนนี้ ฉันระลึกได้แล้วละ...

## บทอธิบายไขความให้เย็นเยื่อ

**ont tapé** มาจาก *verbe taper* หมายความว่า ตี หรือ ตบ เช่นถ้าเปลี่ยนประโยคเสียใหม่ว่า  
*Ils m'ont tapé sur la figure.*

คำนี้มีใช้ในความหมายอื่นอีก เช่น

พิมพ์จดหมาย = *J'ai fait taper une lettre par ma aecrétaire.*

เคาะ = *On a tapé trois coups sur la porte.*

ยืมเงิน = *Je l'ai tapé de cent francs.*

นอกจากนี้ก็มีสำนวนใช้กันบ่อย ๆ เช่น

แดดร้อนจัด = *Le soleil tape dur aujourd'hui.*

กวนประสาท = *taper sur les nerfs*

นินทา = *taper sur quelqu'un*

ส่งกลิ่นเหม็น = *Ça tape fort parici.*

**travailleur immigré** = คนงานต่างชาติที่เข้ามาทำงานในประเทศฝรั่งเศส คนจำพวกนี้ประสบปัญหาหลายด้านด้วยกัน เริ่มจากการพลัดถิ่นฐานที่อยู่ของตนมาอยู่ในต่างประเทศ ซึ่งมีภาษาและวัฒนธรรมแตกต่างจากของตนเอง ส่วนใหญ่เป็นผู้ที่ได้รับการศึกษาน้อย เป็นกรรมกรใช้แรงงาน

\*ฦาณ ปาทอกกา คือเด็กหนุ่มซึ่งเผาตัวตายเมื่อคราวที่กองทหารรถถังรัสเซียเข้ายึดครองกรุงปราก ฤดูใบไม้ผลิปี ค.ศ. 1968 ประเทศเชคโกสโลวาเกีย

หาเลี้ยงชีพซึ่งทางฝ่ายประเทศอุตสาหกรรมต้องการเพื่อช่วยในการผลิต แต่ก็ไม่ต้องการเป็นการถาวร ไม่ต้องการให้คนพวกนี้มาตั้งรกรากในประเทศให้เป็นภาระต่อสังคม ฉะนั้นประเทศอุตสาหกรรม เช่น ประเทศฝรั่งเศสจึงหาทางจำกัดสิทธิต่าง ๆ กำหนดระยะเวลาของบัตรอนุญาตให้ทำงาน ห้ามนำครอบครัวเข้ามาอยู่ด้วย และในเมื่อเกิดการว่างงานมาก คนงานต่างชาติจะถูกเชิญให้กลับไปประเทศของตน โดยจ่ายเบี้ยเลี้ยงพิเศษพอใจให้อยากกลับ กล่าวโดยสรุป คนงานต่างชาติคือบุคคลที่ถูกเอารัดเอาเปรียบ ไม่ได้ได้รับความยุติธรรมทางสังคม

**résistant** = พวกต่อต้าน เช่น ในระหว่างสงครามโลกครั้งที่สอง คนฝรั่งเศสที่ไม่ยอมรับรัฐบาลนายพล Pétain ที่เข้าร่วมกับเยอรมันปกครองประเทศ แต่สมัครต่อสู้เพื่อเอกราช ความหมายทั่วไป = solide, tenace, robuste

**dissident** = พวกที่มีความคิดเห็นทางการเมืองขัดแย้งกับทางฝ่ายปกครอง หรือมีความคิดเห็นไม่ลงรอยกับส่วนใหญ่ เช่น ในทางศาสนา ทางปรัชญา ถ้าไม่ใช้คำนี้อาจจะใช้คำอื่น ๆ แทนได้ แล้วแต่กรณี เช่น séparatiste, non-conformiste, rebelle, scissionnaire.

**notire** = มี ชื่อ เสียง เป็นที่รู้จักกันดี

**lcs fjcs** = ตำรวจ (ศัพท์แสง)

**la Pampa** = เขตทุ่งหญ้าใหญ่ในอเมริกาใต้

**triques** = ไม้พลอง กระบอง

**racistc** = บุคคลที่มีความรังเกียจเหยียดชนั้คนชนชาติอื่น ๆ โดยถือหลักว่าเชื้อชาติของตนเหนือกว่าและมีสิทธิเข้าปกครองข่มเหงได้ เช่น เยอรมันในสมัยฮิตเลอร์ต้องการรักษาเชื้อชาติของตนให้บริสุทธิ์ จึงได้กำจัดกวาดล้างชนชาติยิวเสีย

**en purée** = ในที่นี้หมายความว่าแหลกเหลว ตามปกติศัพท์นี้หมายความว่าอาหารจำพวกผักที่ทำให้สุกแล้วและบดละเอียด เช่น purée de pommes de terre, de pois cassés  
สำนวนอื่น ๆ เช่น

ขัดสน ยากจน = C'est bien triste de voir cet homme dans la purée.

**émervillées** = พิศวง ประหลาดใจ

**se découvrant nouveau monde** = รู้จัก หรือ พบโลกใหม่

ความหมายอื่น ๆ เช่น

ถอกเสื้อผ้าออก = En avril, ne te découvre pas d'un fil.

ถอกหมวก = Il faut se découvrir en entrant dans une église.

อากาศแจ่มใสขึ้น = Aujourd'hui, le ciel se découvre.

แสดงตนให้เป็นที่รู้จัก = Il se découvre à ses amis.

**bébé phoque** = ลูกแมวน้ำ สัตว์จำพวกนี้ถูกล่าอย่างป่าเถื่อนทั้ง ๆ ที่ไม่ใช่สัตว์ดุร้ายและกำลังจะสูญพันธุ์ไป ฉะนั้นจึงมีการประท้วงในฝรั่งเศส Brigitte Bardot ออกโรงเองเรียกร้องผู้คนให้เอาใจใส่ในเรื่องนี้ โดยเฉพาะสัตว์ที่มีขนสวยจะถูกล่าเพื่อนำขนมาใช้เป็นเครื่องนุ่งห่ม มีการโฆษณาให้ใช้ขนเทียมแทน หรือไม่ก็ขนสัตว์จำพวกที่เลี้ยงเพาะพันธุ์เองได้ เป็นต้น

สำนวนที่ใช้ก็มี เช่น หายใจตั้ง = Regardez cet administrateur qui souffle comme un phoque.

**arabe** = หมายถึงคนงานต่างชาติในฝรั่งเศสซึ่งส่วนใหญ่เป็นชาวอาหรับ

**revient (revenir à)** = รำลึกได้

ความหมายอื่น ๆ เช่น

กลับมาใหม่ = Le médecin va revenir vous voir demain.

ฟื้นคืนมาจากการสิ้นสติ = Quand je suis revenu à moi, après cet évanouissement

ตกเป็นของ = C'était le futur roi Rama IV à qui revenait la couronne,

คิดเป็นมูลค่า = Le dîner lui est revenu à vingt baths par personne.

ผัดอาหาร = Elle allume le poêle et fait revenir le poulet.

## แนวโน้มในการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบัน

รองศาสตราจารย์ อภรณ์ พุกกะมาน

### ความเป็นมาของปรัชญาการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบัน

ปรัชญาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันเริ่มต้นจากการที่ Conseil de la Coopération Culturelle (C.C.C.) ซึ่งเป็นองค์กรหนึ่งของสภายุโรป (Conseil de l'Europe) ได้มอบให้คณะกรรมการฝ่ายการศึกษาออกโรงเรียนและการพัฒนาวัฒนธรรม (le Comité de l'Education Extrascolaire et du Développement Culturel) จัดการประชุมผู้เชี่ยวชาญด้านการศึกษาขึ้นในปี 1971 เพื่อส่งเสริมปรับปรุงระบบการเรียนการสอนภาษาที่เหมาะสมสำหรับผู้ใหญ่ โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะอำนวยความสะดวกในการติดต่อ สัจจร และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างกันในยุโรป โดยใช้ภาษาเป็นสื่อให้เกิดความเข้าใจอันดีระหว่างกัน

ที่ประชุมได้วางโครงร่าง หลักการเรียนการสอนภาษาสำหรับผู้ใหญ่ร่วมกัน โดยใช้ชื่อแบบนั้นว่า Principe des Unités capitalisables ซึ่งหมายถึงระบบหน่วยการเรียนภาษาที่จับสมบูรณ์นำไปใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ตามกาละ เทศะ ฐานะและบุคคล ตามความมุ่งหมายเฉพาะแต่ละเรื่อง แต่ละหน่วยจะแยกจากกันได้โดยเด็ดขาด ผู้เรียนจะไม่ต้องคำนึงถึงระบบต่อเนื่องใดๆ เลย ทั้งนี้เพื่อให้ประโยชน์และความสะดวกแก่ผู้ใหญ่ที่จะใช้ภาษาติดต่อ สื่อสาร ในสิ่งที่ต้องการได้อย่างรวดเร็ว

รายงานการประชุมเมื่อปี 1971 นั้น ได้รับการพิมพ์เผยแพร่ไปในปี 1973 ในรูปของบทความแสดงความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญหลายคน เป็นหนังสือชื่อว่า Système d'apprentissage des langues vivantes par les adultes แสดงความเห็นว่าเป็นระบบหน่วยการเรียนการสอนภาษาแบบนี้

จะต้องรู้ข้อมูลพื้นฐานของภาษาพอสมควร เพียงพอที่จะใช้ได้ถูกต้องตามกาละ เทศะ ฐานะ และบุคคล ก่อนที่จะก้าวสู่ภาษาเฉพาะของแต่ละแขนงวิชา ข้อมูลพื้นฐานการใช้ภาษานี้เปรียบเสมือนนครคีรีประตูที่จะพาไปสู่ le français fonctionnel

ในปี 1974 คือ 1 ปีต่อมา M. Van Ek ได้พิมพ์หนังสือ "The Threshold Level" ประยุกต์ใช้หลักการนี้ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้ใหญ่ ความเข้าใจในหลักการนี้ จึงชัดเจนขึ้น กลุ่มผู้เชี่ยวชาญในหลายประเทศในยุโรป ได้เริ่มลงมือพัฒนาหลักการนี้ในการเรียนการสอนภาษาของตน

ส่วนด้านภาษาฝรั่งเศสโดยเฉพาะนั้น CREDIF ได้จัดทำหนังสือให้ชื่อว่า Un niveau-seuil ซึ่งทำตามหลักการพื้นฐานของ Van Ek ในปี 1976 แต่ได้ปรับปรุงเพิ่มขยายมากขึ้น เพื่อประโยชน์ในการใช้ภาษาฝรั่งเศสของคนในยุโรป โดยคำนึงถึงภาษาที่เหมาะสมในการใช้ตาม สถานภาพและอาชีพ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง Un niveau-seuil ได้รวบรวมประโยคที่จะใช้ได้ในการใช้พูด ในชีวิตจริงตามสถานการณ์และสภาพอารมณ์ต่าง ๆ กันไว้เกือบจะสมบูรณ์ครบถ้วน

ในปีเดียวกันนั่นเอง สำนักพิมพ์ Longman ได้จัดพิมพ์หนังสือชื่อ "The Threshold Level for Schools" ที่ Van Ek เขียนเพิ่มเติมจากเล่มปี 1974 ตามคำขอของ Le Comité de l'enseignement général et technique du Conseil de la Coopération Culturelle ซึ่งเป็นองค์กรหนึ่งของสภายุโรป

เมื่อหนังสือภาษาอังกฤษของ Van Ek และ Un niveau-seuil ภาษาฝรั่งเศสแพร่ไปในการเรียนการสอนภาษารวมทั้งตามโรงเรียนและสถานศึกษาระดับต่าง ๆ นักการศึกษาและครูเห็น ประโยชน์ที่จะได้ จาก หนังสือนี้ในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศใน โรงเรียนด้วย คณะกรรมการดำเนินงานจึงได้ขอร้องให้ CREDIF จัดทำ Adaptation de "Un niveau-seuil" pour des contextes scolaires และจัดพิมพ์เมื่อปี 1980 เริ่มเผยแพร่ต้นปี 1981

อย่างไรก็ตามคณะผู้จัดทำได้ยืนยันอย่างชัดเจนไว้ในคำนำว่า หนังสือเล่มนี้ไม่ใช่หนังสือแบบเรียน และมีใช้หนังสือสำหรับผู้เรียน แต่เป็นหนังสือรวบรวมข้อมูลสำหรับครูผู้สอน เพื่อใช้ประโยชน์ในการตรวจสอบข้อมูลประโยคภาษาฝรั่งเศส โดยที่ครูอาจจะเลือกนำประโยคบาง ประโยคมาสอน หรือฝึกการใช้ในห้องเรียนได้ตามต้องการ แต่ครูจะต้องกำหนดความมุ่งหมาย สถานการณ์และบุคคลก่อนการเลือกประโยคใดประโยคหนึ่งจากกลุ่มประโยคที่รวบรวมไว้ในแต่ละหัวข้อหรือหมวดหมู่ในหนังสือ

ความสำคัญของการทักทวงผลประโยชน์จากหนังสือนี้จึงอยู่ที่การที่ครูรู้ว่า มีอะไร อยู่ที่ไหน ในหนังสือมากกว่าที่จะค้นหาใช้อย่างไร เช่น ครูต้องการรู้ประโยคภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับการทักทาย ก็จะพบกลุ่มประโยคทั้งหมดที่ใช้ในการทักทาย ในหมวด III.1 หัวข้อ Saluer แต่ก่อนที่จะเลือกประโยคใดประโยคหนึ่งมาใช้ จะเป็น Ça va ? หรือ Comment allez-vous? Salut ผู้พูดก็ต้องรู้ว่าใครพูดกับใคร เมื่อใด ความสัมพันธ์ระหว่างกันเป็นอย่างไร สถานภาพทางสังคมเป็นอย่างไร เป็นประโยคที่เริ่มต้นการสนทนา หรือการตอบคำทักทาย ฯลฯ จึงจะสามารถเลือกประโยคภาษาฝรั่งเศสมาใช้ได้ถูกต้องตามกรณีหรือกาลเทศะได้

ผู้จัดทำได้ใส่เครื่องหมายเพื่อช่วยในการเลือกไว้บางกรณี เช่น เครื่องหมาย

+ แสดงว่า เป็นประโยคที่ใช้กันมากโดยทั่วไป

o แสดงว่า เป็นประโยคที่เรียกว่า soigné

(fsm) แสดงว่า เป็นประโยคที่ค่อนข้างไปทางภาษากันเองมาก จะไม่ใช้ในกรณีที่ต้องแสดงสัมมาคารวะ เป็นต้น

เพื่อประโยชน์และความสะดวกของครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสที่จะค้นหาข้อมูลได้นอกเหนือจากการค้นในตรรกษนี้ ซึ่งมีประมาณ 250 หน้าแล้ว ความรู้ในเรื่องส่วนประกอบของหนังสือและการแบ่งหมวดหมู่ของผู้จัดทำจะช่วยประหยัดเวลาอันมีค่าของครูได้มากทีเดียว

ส่วนต่อไปนี้ของบทความ จะแสดงการแบ่งหมวดหมู่ เนื้อหาภาษาในหนังสือ Adaptation de "Un niveau-seuil" pour des contextes scolaires.

## ส่วนประกอบของหนังสือ

Adaptation de "Un niveau-seuil" ประกอบด้วยส่วนใหญ่อัน 4 ส่วนคือ

1. Publics et Domaines

2. Actes de Parole

2.1 Intentions énonciatives

2.2 Actes d'ordre (1)

2.3 Actes d'ordre (2)

Actes non-spécifiques

Actes spécifiques

- 2.4 Actes sociaux
- 2.5 Opération discursives
- 3. Grammaire
- 4. Objet et Comportement
  - 4.1 Objets
  - 4.2 Notions générales
  - 4.3 Notions spécifiques

## รายละเอียดและความมุ่งหมายสังเขปของแต่ละส่วน

### 1. Publics et Domaines

ประโยคภาษาฝรั่งเศสที่จะสื่อความหมายใดความหมายหนึ่งนั้น มีหลายแบบหลายอย่าง แต่ละแบบจะเหมาะสมกับสถานการณ์หนึ่ง ระหว่างบุคคลคู่หนึ่งซึ่งมีสถานภาพทางสังคมลักษณะหนึ่ง และจะแสดงอารมณ์หรือบุคลิกส่วนตัวแบบหนึ่ง การเลือกประโยคจะต้องเลือกให้เหมาะสมและสอดคล้องกับแวกต่าง ๆ ดังกล่าวแล้วให้มากที่สุด ถ้าเลือกประโยคที่ไม่ตรงตามความหมายที่ต้องการ จะไม่สามารถสื่อภาษาด้วยความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันได้ หลักการนี้ในหนังสือ Adaptation เรียกว่า Publics et Domaines

### 2. Actes de Parole

หนังสือ Adaptation เป็นชุดทรัพยากรมหาศาลสำหรับคนต่างประเทศ เพราะจะรวมประโยคที่แสดงความหมาย ภาษาและอารมณ์ที่จะใช้ในกรณีต่าง ๆ ที่ชาวต่างประเทศจะเลือกใช้ได้ตามความต้องการ ประโยคเหล่านี้ผู้เรียนชาวต่างประเทศจะไม่มีทางรู้ นอกจากจะได้รับการสอนหรือเรียนภาษาฝรั่งเศสในประเทศฝรั่งเศสเอง ในหนังสือเรียนตามโรงเรียนจะไม่มีภาษาเหล่านี้ เพราะข้อจำกัดในเรื่องต่าง ๆ ทำให้การสอนภาษาในห้องเรียนจำกัดอยู่เพียงภาษาประเภทที่เรียกว่า ภาษา neutre เท่านั้น

ในหนังสือ Adaptation จะมีประโยคภาษาฝรั่งเศสรวบรวมอยู่มากกว่าในเอกสารใด ๆ เท่าที่เคยมีมาในวงการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ประโยคเหล่านี้ได้รับการจัดแบ่งเป็นหมวดย่อย ๆ ถึง 5 หมวดด้วยกัน ดังจะกล่าวถึงหมวดย่อยต่าง ๆ พอเป็นสังเขปดังนี้

หมวดย่อยที่ 1 (หมายเลข 0) Intentions énonciatives เป็นหมวดที่แนะนำภาษา 3 ประเภท

0.1 ภาษาที่ผู้พูดจะแสดงความเห็น ทศนคติ ความรู้สึก แนวโน้มของการตัดสินใจ หรือการถามความรู้เพื่อเป็นข้อมูล ซึ่งจะเกี่ยวข้องกับการใช้ verbe ประเภท savoir, ignorer, vouloir เป็นต้น

0.2 ภาษาที่ผู้พูดจะชี้ให้คนอื่นเห็น เข้าใจ ยอมรับ ยอมทำตาม ยอมพูด หรือให้เกิดความรู้สึกอารมณ์อย่างใดอย่างหนึ่ง เป็นภาษาที่เกี่ยวข้องกับการใช้ verbe ประเภท persuader, menacer, proposer, consuler เป็นต้น

0.3 ผู้พูดจะใช้ภาษาที่มีความหมายซ้อนตามสภาพการณ์ เช่น การบอกเวลา อาจจะหมายความว่าให้รับหรือประโยชน์ว่า Ce n'est pas mauvais. อาจจะมี ความหมายว่า C'est bon. หรือประโยชน์ว่า Je ne l'aime pas. อาจจะหมายความว่า Je le déteste. ก็ได้ เป็นต้น

หมวดย่อยที่ 2 (หมายเลข I) Actes de Paroles หมายถึงประโยคที่จะใช้ในการเริ่มพูด หรือการไต่ถาม มีหัวข้อย่อยรวม 11 หัวข้อ คือ

- I.1 ให้ข้อมูลอย่างใดอย่างหนึ่ง
- I.2 แสดงปฏิกิริยาต่อเหตุการณ์เรื่องใดเรื่องหนึ่ง
- I.3 แสดงความเห็นต่อการกระทำของคนอื่น
- I.4 แสดงความเห็นต่อการกระทำของตนเอง
- I.5 ออกปากเอื้อเพื่อช่วยตนเองที่จะทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
- I.6 ออกปากขออนุญาตทำ หรือไม่ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
- I.7 ชักชวนผู้อื่นให้ร่วมทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
- I.8 ชักชวนหรือแนะนำให้ผู้อื่นทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
- I.9 ขอร้องให้คนอื่นทำหรือไม่ทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

ขอความเห็น ขอความช่วยเหลือ เรียก ถามข่าวสาร ฯลฯ

- I.10 ประโยคที่ใช้ในการแสดงอารมณ์หรือความรู้สึกต่าง ๆ
- I.11 ประโยคที่แสดงอารมณ์หรือความรู้สึกที่มีต่อสิ่งใดสิ่งหนึ่ง

หมวดย่อยที่ 3 (หมายเลข II) Actes d'ordre (2) แบ่งออกเป็น 2 ประเภท แสดง การตอบสนอง Actes d'ordre (1)

ประเภทที่ 1 Actes non-spécifiques เป็นประเภทเบ็ดเตล็ด เช่น ประโยคแสดงความไม่พอใจ ขอให้หยุดพูด ขอให้หยุดซ้ำ ขอให้ชี้แจง เหตุผล เป็นต้น มีทั้งหมด 9 ประเภทย่อย

ประเภทที่ 2 Actes spécifiques เป็นประเภทประโยคตอบ Actes d'ordre (1) แบ่งออกเป็น 17 ประเภทย่อย เช่น ขอบใจ ตอบรับ ตอบปฏิเสธ แบ่งรับแบ่งสู้ เป็นต้น

หมวดย่อยที่ 4 (หมายเลข III) Actes sociaux เป็นประโยคที่ใช้ในสังคมตามมารยาทสังคม แบ่งออกเป็น 7 ประเภท คือ

III.1 ทักทาย

III.2 อ้อลา

III.3 แนะนำ

III.4 แนะนำตนเอง

III.5 แสดงความยินดีหรือแสดงความเสียใจ

III.6 อวยพร

III.7 คื้มอวยพร

หมวดย่อยที่ 5 (หมายเลข IV) Opération discursives เป็นแบบประโยคที่ใช้มากในการปราศรัยหรือการแสดงสุนทรพจน์ แบ่งออกเป็น 7 ประเภท คือ

IV.1 เกี่ยวกับการอ้างอิง เล่าถึง

IV.2 เกี่ยวกับการแสดงปริมาณ

IV.3 เกี่ยวกับการเรื่องการพูด การสะกด เครื่องหมายวรรคตอน

IV.4 เกี่ยวกับการกล่าวแก้ไขสิ่งผิดพลาดที่กล่าวมาแล้ว

IV.5 เกี่ยวกับการมารยาทในการสนทนา

IV.6 เกี่ยวกับการรูปแบบการพูด การขึ้นต้น การต่อเนื่อง การสรุป

IV.7 เกี่ยวกับภาษาที่ช่วยการใช้เสียงสูง ต่ำ ค่อย ดัง

หมายเหตุ หมวดย่อยต่างๆ ที่กล่าวมาทั้ง 5 หมวดของ Actes de Parole นี้มิใช่เป็นเพียงรายการหัวข้อที่เรียงลำดับกันมาตั้งแต่มีอยู่ในบทความนี้เท่านั้น แต่ละหมวด แต่ละประเภทยังมีกลุ่ม

ประโยคสำหรับพูด ให้เลือกใช้เกือบจะครบบริบูรณ์ ดังตัวอย่างที่จะยกมาประกอบในที่นี้ 2 เรื่อง  
คือ

1. Actes sociaux เพื่อการอวยพร (III.6 หน้า 179)

- a. + Bon appétit  
+ (Soyez le/la) bienvenu (e)  
+ Bonne (et heureuse) année  
+ Bonne fête  
+ Joyeux anniversaire  
+ Joyeux Noël  
+ Bon week-end  
+ Bonne chance  
+ Bon voyage  
+ Bon courage  
+ Prompt rétablissement  
Amuse-toi bien  
0 Repose-toi bien  
Travaille bien  
0 Soigne-toi bien, etc...

b. réponse

- + Merci  
(Merci) vous aussi

2. Actes d'ordre (1) เพื่อแสดงการให้อภัยคนอื่น (I.3.3 หน้า 95)

Je t'excuse.

Je te pardonne.

+ Il n'y a pas de mal.

+ Je vous en prie.

Ça ne fait rien.

+ Ce n'est rien.

Ne t'inquiète pas.

Ne t'en fais pas.

Ne te fais pas de souci.

Je ne vous en veux pas,

(Allez,) je ne suis pas rancunier.

Oublions (tout) cela.

+ N'en parlons plus.

N'y pensons plus.

0 Je vous comprends.

0 Ce n'est pas (vraiment) (de) votre faute.

Il n'y a pas de quoi en faire un drame.

Je passe l'éponge. (Fam.)

Ça va pour cette fois (mais ne recommence pas).

Ce n'est pas grave.

J'ai déjà oublié.

### 3. Grammaire

เป็นส่วนเกี่ยวกับไวยากรณ์ โครงสร้างและความสัมพันธ์ระหว่างคำกับกลุ่มคำ  
ในประโยค ซึ่งรวมส่วนวากยสัมพันธ์และวากยสัมพันธ์เข้าด้วยกัน มีรายละเอียดมากมายที่เกี่ยวกับ  
คำนาม กริยา สรรพนาม กาลและอย่างอื่นอีกมาก จะขอยกตัวอย่างส่วนของ détermination  
ที่เกี่ยวกับขนาดหรือน้ำหนักดังนี้

#### Grammaire II Détermination หน้า 259

— mesures de la

Il mesure 1 m 85

taille humaine

Il fait 1 m 85

Sa taille est de 1 m 85

Elle a 70 cm de tour de taille

90 cm de tour de poitrine

— surface et volumes

Cet appartement fait 90 m<sup>2</sup>

a une surface de 90 m<sup>2</sup>

a une superficie de 90 m<sup>2</sup>

Sa surface est de 90 m<sup>2</sup>

- Ce réservoir fait 100 m<sup>3</sup>  
à un volume de 100 m<sup>3</sup>  
Son volume est de 100 m<sup>3</sup>
- poids (humains et non humains) Il pèse 50 kilos  
Il fait 50 kilos  
Son poids est de 50 kilos
- distance Une distance de 500 km  
Il y a 500 km de Paris à Lyon  
La distance de Paris à Lyon est de 500 km
- 0 interrogation sur
- les mesures et dimensions Il fait combien de large ?  
de haut ?  
de long ?  
Il a quelle épaisseur ?  
profondeur ?  
Quelle est la largeur de... ?  
la longueur de... ?  
la hauteur de... ?  
l'épaisseur de... ?  
la profondeur de... ?  
Quelles sont les dimensions de... ?  
Il mesure combien ?  
Vous mesurez combien ?  
Vous faites combien ? (emploi anaphorique de "faire")  
Quelle est votre taille ?  
Elle fait combien de tour de hanches ?
- les surfaces et volumes Cet appartement fait combien de m<sup>2</sup> ?  
Il a quelle surface ?

	Quelle est la surface (superficie) de...?
	Ce réservoir fait combien de m <sup>2</sup> ?
	Quel est le volume de ce réservoir?
— le poids	Il pèse (vous pesez) combien?
	Vous faites combien? (emploi anaphorique de "faire")
	Quel est le poids de...?
— la distance	Il y a combien de km de Paris à Lyon?
	Quelle est la distance de...?

ตามตัวอย่างข้างบนจะเห็นว่า การใช้ภาษาแตกต่างจากกฎเกณฑ์ของความถูกต้องทางไวยากรณ์โบราณเป็นอย่างมาก ซึ่งจะเป็นปัญหามากสำหรับผู้เรียนชาวต่างประเทศที่เคยเรียนตามระบบโบราณ (traditionnelle) หรือครูที่ไม่ยอม เปลี่ยน ประโยคตาม ภาษาที่ใช้กันในชุมชนฝรั่งเศส

#### 4. Objets et comportements

ส่วนนี้ให้รายละเอียดเกี่ยวกับภาษาที่ใช้เกี่ยวกับตนเองหรือสิ่งรอบตัว แบ่งออกเป็นหัวข้อต่าง ๆ พอสรุปได้ดังนี้

- I Objets
  - II Notions générales
  - III Notions spécifiques
- I. Objets กำหนดหัวข้อเรื่องต่าง ๆ มี 15 หัวข้อ
- I.1.1 เกี่ยวกับตนเอง
  - I.1.2 เกี่ยวกับการศึกษา
  - I.1.3 เกี่ยวกับภาษาต่างประเทศ
  - I.1.4 เกี่ยวกับบ้านและที่อยู่อาศัย
  - I.1.5 เกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมทางภูมิศาสตร์
  - I.1.6 เกี่ยวกับการเดินทางและการเคลื่อนย้าย
  - I.1.7 เกี่ยวกับอาหารการรับประทาน

- I.1.8 เกี่ยวกับการค้าและการซื้อขาย
- I.1.9 เกี่ยวกับบริการสาธารณะหรือบริการเอกชน
- I.1.10 เกี่ยวกับการสุขภาพและสุขภาพ
- I.1.11 เกี่ยวกับกายภาพและสัมผัสทั้ง 5
- I.1.12 เกี่ยวกับอาชีพและการทำงาน
- I.1.13 เกี่ยวกับการสนทนาการ
- I.1.14 เกี่ยวกับความสัมพันธ์ติดต่อกับผู้อื่น
- I.1.15 เกี่ยวกับเหตุการณ์ทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคม

## II. Notions générales

ให้ประโยคภาษาที่ใช้แสดงความสัมพันธ์เชื่อมโยงระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังหรือกับสิ่งของต่าง ๆ ในทางกาลเวลาหรือในทางตำแหน่งที่ (dans le temps et dans l'espace) แสดงขนาด ลักษณะ การวางที่ ความเคลื่อนไหว การเปรียบเทียบ เป็นต้น ผู้สนใจจะศึกษาเพิ่มเติม รายละเอียดได้

## III. Notions spécifiques

ให้รายละเอียดกลุ่มข้อความหรือประโยคที่ใช้ในหัวข้อเรื่องต่าง ๆ ตามหัวข้อ Objets ดังจะยกตัวอย่างมาแสดงในที่นี้ 2 ตัวอย่าง คือ

ตัวอย่างที่ 1 จากข้อ I.1.10 เกี่ยวกับสุขภาพและสุขภาพ จากหนังสือ (หน้า 351

### III. 10.2 ความต้องการและสภาพทางกายภาพ)

besoins et états "physiologiques"

avoir faim

avoir faim

avoir soif

avoir soif

Tu as toujours soif.

avoir froid

avoir froid

gelé (Fam.)

Je suis complètement gelé.

avoir chaud

avoir chaud

avoir sommeil

avoir sommeil

	Il avait sommeil; il est parti se coucher.
uriner, etc.	avoir envie de....
	J'ai envie de pisser. (Fam.)
rire	rire
	Il nous a fait beaucoup rire.
pleurer	pleurer
	Ça m'a donné envie de pleurer.
être fatigué	fatigué
	Je suis très fatigué.
	fatiguer
	Tu as l'air fatigué.
	Ce voyage m'a beaucoup fatigué.
	à plat (Fam.)
	Je suis complètement à plat.
	crevé (Eem.)
	Tu as l'air crevé, mon pauvre vieux.
avoir mal quelque part	avoir mal
	Il a mal au pied.
	faire mal
	Ça me fait très mal.
se sentir bien	se sentir bien
	Je ne me sens pas très bien ces jours-ci.
	forme
	Je suis en pleine forme. (Fam.)
	Tu as l'air en forme.
	mine
	Elle a très bonne mine depuis qu'elle
	s'est reposée.

ตัวอย่างที่ 2 จากข้อ I.1.15 เกี่ยวกับเหตุการณ์ทางการเมืองเศรษฐกิจและสังคม (หน้า 372 III.15.4 คำคุณศัพท์ที่ใช้ประกอบเพื่อการขยายเหตุการณ์ปัจจุบัน)

grave  
important  
significatif  
sérieux  
tragique  
dramatique  
curieux  
étrange  
inquiétant  
amusant  
drôle  
triste  
exceptionnel  
extraordinaire  
remarquable  
attendu  
inattendu

จากการศึกษาหมวดประโยคต่าง ๆ มา 4 หมวดแล้ว จะสรุปได้ว่า Adaptation de “Un niveau-seuil” pour des contextes scolaires เป็นชุดทฤษฎีที่รวบรวมประโยคภาษาฝรั่งเศสไว้มากมาย เพียงพอที่ครูผู้สอนและผู้เรียนจะนำไปใช้ได้เวลาต้องการทุกกรณี

### การวิจัย

สมาชิกผู้ใดมีหัวข้อซึ่งท่านคิดว่าควรจะได้มีการวิจัยในเรื่องนั้น ๆ โปรดส่งหัวข้อการวิจัยดังกล่าวมายังสมาคม ฯ เพื่อสมาคม ฯ จะได้จัดพิมพ์หัวข้อการวิจัยต่าง ๆ ที่น่าสนใจให้ผู้สนใจทำการวิจัยได้รับทราบในวารสารของสมาคม ฯ

# ความต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสในวงการธุรกิจของไทย (สรุปรายงานการวิจัยอย่างย่อ ๆ)

โดย

ร.อ. หลิ่ง สุปาณี เศรษฐาน

ผศ. วังจันทร์ พินัยนิติศาสตร์

ผศ. สุดา กั๊กษา

ดร. ชิดา บุญธรรม

## เรื่องย่อ

จากการสำรวจความเห็นของผู้รับผิดชอบหน่วยงานและพนักงานจากหน่วยงานต่าง ๆ ประกอบกับการสัมภาษณ์และการสำรวจประกาศรับสมัครงานในหนังสือพิมพ์รายวัน พบว่าภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศที่มีการใช้มากเป็นอันดับที่ 2 รองจากภาษาอังกฤษ ในช่วง 10 ปีที่ผ่านมา มีความต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสเป็นประจำในภาคการพาณิชย์ ภาคการโรงแรมและการท่องเที่ยว แต่ความต้องการนี้มีน้อยมากเมื่อเทียบกับปริมาณความต้องการภาษาอังกฤษ และความต้องการในอนาคตก็มีไม่มากเช่นกัน อย่างไรก็ตามก็เห็นได้ว่าความต้องการภาษาฝรั่งเศสจะมีเพิ่มขึ้นในด้านการท่องเที่ยว

พนักงานจากหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งที่มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสอยู่แล้ว และผู้ที่ไม่มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสเลยได้แสดงความต้องการศึกษาปรับปรุงความรู้ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะตำแหน่งงานอาชีพของตน ผู้วิจัยจึงเสนอให้จัดหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสเฉพาะตามระดับต่าง ๆ เพื่อสนองความต้องการของตลาดแรงงานโดยเน้นด้านคุณภาพมากกว่าปริมาณ

ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศที่มีการสอนในประเทศไทยมาเป็นเวลานานทั้งในระดับมัธยมและอุดมศึกษา มีผู้รู้ภาษาฝรั่งเศสปฏิบัติงานในหน่วยงานต่าง ๆ จึงเห็นสมควรสำรวจสถานภาพและความต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสของตลาดแรงงานในปัจจุบัน ตลอดจนปัญหาต่าง ๆ เพื่อประโยชน์ของการวางแผนการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติในด้านการพัฒนาบุคคล และในด้านการส่งเสริมการท่องเที่ยวและการค้าระหว่างประเทศ ดังนั้น การวิจัยครั้งนี้จึงมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

1. เพื่อสำรวจปริมาณความต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศส โดยเปรียบเทียบกับภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ในประเทศไทย
2. เพื่อศึกษาปัญหาและสภาพความเป็นไปของวงการธุรกิจของไทยในปัจจุบันว่าต้องการใช้บุคลากรที่มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสทางใดบ้าง และในอัตราส่วนที่เพิ่มขึ้นมากน้อยเพียงใดเมื่อเปรียบเทียบกับอดีต
3. เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการวางแผนการสร้างบุคลากรให้แก่วงการที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย
4. เพื่อเป็นข้อมูลในการปรับปรุงนโยบาย เป้าหมาย และหลักสูตรการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสให้สอดคล้องกับความต้องการของสังคม

### สรุปผลการวิจัย

#### 1. สถานภาพทั่วไปของพนักงานและหน่วยงาน

ผลการวิจัยปรากฏว่า มีพนักงานในวงการธุรกิจที่รู้ภาษาต่างประเทศถึงร้อยละ 75.8 และส่วนใหญ่เป็นผู้รู้ภาษาต่างประเทศมากกว่า 1 ภาษา ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่มีผู้รู้มากที่สุดเป็นอันดับ 1 ภาษาฝรั่งเศส จีน ญี่ปุ่น และเยอรมัน รองลงมาตามลำดับ

สำหรับภาษาฝรั่งเศสนั้น พนักงานมีความสามารถแตกต่างกันหลายระดับ อย่างไรก็ตามจากการประเมินผลโดยหัวหน้าหน่วยงาน ความรู้ภาษาฝรั่งเศสของพนักงานเหล่านี้อยู่ในเกณฑ์เป็นที่พอใจ

พนักงานที่รู้ภาษาฝรั่งเศสทำงานในหน้าที่ต่าง ๆ กัน ตั้งแต่ผู้บริหารลงมาจนถึงพนักงานผู้น้อย ส่วนใหญ่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในการปฏิบัติงานด้านติดต่อกับลูกค้าภายนอก

## 2. สถานภาพการใช้ภาษาฝรั่งเศสเปรียบเทียบกับภาษาต่างประเทศอื่น

ผลการวิจัยปรากฏว่าหน่วยงานส่วนมากใช้ภาษาต่างประเทศมากกว่า 1 ภาษาขึ้นไป ภาษาอังกฤษใช้มากเป็นอันดับที่ 1 คือในหน่วยงานร้อยละ 86.3 ภาษาฝรั่งเศสเป็นอันดับที่ 2 ร้อยละ 75.8 ต่อจากนั้นคือ จีน ญี่ปุ่น เยอรมัน สเปน อิตาลี เยอรมัน มาเลย์และอาหรับ

ภาษาอังกฤษมีอัตราการใช้สูงสุดและสูงกว่าภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ในทุกทักษะ โดยมีการใช้ทักษะการพูดมากเป็นอันดับที่ 1 การฟังเป็นอันดับที่ 2 ส่วนภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ใช้ทักษะการฟังเป็นอันดับที่ 1 การพูดเป็นอันดับที่ 2

ภาษาฝรั่งเศสใช้มากในการสนทนาโต้ตอบ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการต้อนรับ ในการเจรจาธุรกิจทั้งในประเทศและต่างประเทศ การเขียนมีความสำคัญรองลงมา ใช้ในการโต้ตอบจดหมายทางการค้า สรุปได้ว่าทักษะด้านการอ่าน-การเขียนนั้นมิใช่น้อยมาก

พนักงานส่วนใหญ่ให้ความเห็นว่า การใช้ภาษาฝรั่งเศสจะเพิ่มขึ้น โดยเฉพาะในด้านธุรกิจการท่องเที่ยวและการพาณิชย์ เพราะประเทศไทยติดต่อกับประเทศฝรั่งเศสในดำนนี้มากขึ้น

## 3. ความต้องการของตลาด

3.1 จำนวนภาษา ความต้องการใช้ภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวันเมื่อ 10 ปีที่แล้วคือปี 2513 มีเพียง 5 ภาษา ในปี 2518 เพิ่มขึ้นเป็น 7 ภาษา และปี 2523 เพิ่มขึ้นอีกเป็น 9 ภาษา แสดงว่าความต้องการใช้ภาษาต่างประเทศขยายตัวกว้างขวางขึ้นโดยลำดับ ภาษาที่มีความต้องการสูงสุดคือภาษาอังกฤษ รองลงมาคือภาษาจีน การระบุความต้องการภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ในหนังสือพิมพ์มีปริมาณน้อยมาก อย่างไรก็ตามความต้องการผู้รู้ภาษาฝรั่งเศสในประกาศรับสมัครงานมีเพิ่มขึ้นโดยตลอดนับตั้งแต่ปี 2513 จนถึงปัจจุบัน

3.2 ความต้องการภาษาต่างประเทศจำแนกตามประเภทของธุรกิจ

การพาณิชย์เป็นภาคธุรกิจที่ต้องการใช้ภาษาต่างประเทศมากทั้งในด้านปริมาณและจำนวนที่ใช้ ภาษาที่ต้องการใช้ ได้แก่ อังกฤษ จีน ฝรั่งเศส เยอรมันและญี่ปุ่นตามลำดับ

การโรงแรม-การท่องเที่ยว-การขนส่ง ต้องการใช้ภาษาต่างประเทศหลายภาษารองลงมาจากภาคการพาณิชย์ ต่อจากนั้นคือภาคอุตสาหกรรมการผลิต

สรุปได้ว่าธุรกิจแต่ละภาคมีความต้องการใช้ภาษาต่างกัน ภาษาฝรั่งเศสมีความต้องการเป็นประจำในภาคการพาณิชย์ และภาคการโรงแรม-การท่องเที่ยว-การขนส่ง ธุรกิจที่ไม่ต้องการใช้ภาษาฝรั่งเศสคือสถาบันการเงิน

### 3.3 ทักษะและระดับความสามารถทางภาษาต่างประเทศที่หน่วยงานต่าง ๆ ต้องการ

**ภาษาอังกฤษ** หน่วยงานส่วนใหญ่ระบุว่าต้องการผู้ที่มีความสามารถด้านพูดและเขียน บางหน่วยงานระบุว่าต้องการผู้รู้ภาษาอังกฤษดี ซึ่งน่าจะหมายถึงว่าดีทุกทักษะ นอกจากนี้ ยังมีความต้องการผู้ที่มีความสามารถด้านการแปลและภาษาอังกฤษเฉพาะด้าน

**ภาษาจีน** ส่วนใหญ่ไม่กำหนดทักษะ มีบ้างที่ระบุทักษะการพูด ระดับความสามารถก็ระบุเพียง “พอใช้”

**ภาษาญี่ปุ่น** ส่วนใหญ่ไม่กำหนดทักษะ และไม่ระบุระดับความสามารถ มีบ้างที่ต้องการผู้ที่มีความสามารถด้านการพูด

**ภาษาเยอรมัน** ไม่มีการระบุทักษะ แต่ระบุความสามารถว่าต้อง “ดี” หรือ “ดีมาก”

**ภาษาฝรั่งเศส** ก่อนปี 2523 ไม่มีการระบุทักษะ ในปี 2523 มีระบุว่าต้องการผู้รู้ภาษาเฉพาะด้านเลขานุการและการแปลสูงกว่าอย่างอื่น และต้องการความสามารถระดับ “ดีมาก”

สรุปได้ว่า ความต้องการภาษาฝรั่งเศสถึงจะมีไม่มาก แต่ก็มีความต้องการผู้รู้ที่มีระดับความสามารถปานกลางพอใช้การได้ และในระดับสูง

### 3.4 ความต้องการพนักงานในระยะ 5-10 ปี ข้างหน้า

ความต้องการเพิ่มจำนวนพนักงานผู้รู้ภาษาต่างประเทศในหน่วยงานต่าง ๆ มีถึงร้อยละ 83.3 เฉพาะภาษาฝรั่งเศส มีความต้องการในหน่วยงานร้อยละ 59.1 สำหรับภาษาต่างประเทศอื่น มีความต้องการเพิ่มอยู่ในอัตราร้อยละ 10-30

## 4. ปัญหาในการใช้ภาษาต่างประเทศ วิธีแก้ปัญหา และความเห็นของหน่วยงานต่าง ๆ รวมทั้งพนักงาน

4.1 ปัญหาเรื่องปริมาณพนักงาน หน่วยงานไม่สามารถบรรจุพนักงานผู้รู้ภาษาต่างประเทศได้ตามที่ต้องการเสมอไป เช่น ทางด้านภาษาฝรั่งเศสหาพนักงานได้ยาก หน่วยงานจึงต้องแก้ปัญหาด้วยการใช้ภาษาต่างประเทศอื่น เช่น ภาษาอังกฤษ มิฉะนั้นก็ใช้ล่าม หรือจ้างแปลเอกสาร

4.2 คุณภาพของพนักงานผู้รู้ภาษาต่างประเทศและความต้องการเพิ่มพูนความรู้ หน่วยงานส่วนใหญ่พอใจกับคุณภาพของพนักงานที่มีอยู่ แต่ก็ยังต้องการให้พนักงานได้มีโอกาสเพิ่มพูนความสามารถทางภาษาต่างประเทศ ส่วนตัวพนักงานเองก็มีความต้องการมากถึงร้อยละ 97.1

ภาษาที่มีผู้ต้องการศึกษาเพิ่มเติมได้แก่ อังกฤษ ฝรั่งเศส จีน เยอรมัน ญี่ปุ่น อิตาลี และสเปน รวม 7 ภาษา โดยมีความต้องการทักษะด้านการพูดเป็นอันดับ 1 ที่ต้องการเป็นอันดับสุดท้ายคือการอ่าน

4.3 ปัญหาของพนักงานที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส พนักงานร้อยละ 96.5 เคยประสบปัญหาในการใช้ภาษาฝรั่งเศส ส่วนใหญ่เป็นปัญหาด้านการฟังและการพูด คือฟังไม่เข้าใจและพูดไม่คล่อง

4.4 ความต้องการเพิ่มพูนความรู้ภาษาฝรั่งเศส ส่วนใหญ่ต้องการเสริมทักษะการฟัง—การพูด ในด้านเนื้อหา ผู้รู้ภาษาฝรั่งเศสแล้วส่วนใหญ่ต้องการศึกษาภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน แต่ผู้ที่ไม่เคยเรียนภาษาฝรั่งเศสต้องการเรียนภาษาฝรั่งเศสทั่วไปมากกว่า ภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านที่มีผู้ต้องการศึกษาคือ ศิลปวัฒนธรรมการท่องเที่ยว การแปลและล่าม ธุรกิจการค้า

พนักงานส่วนใหญ่ต้องการเพิ่มพูนความรู้ภายในประเทศ เพื่อจะได้ไม่เสียเวลาในการประกอบอาชีพ มีจำนวนน้อยที่ต้องการไปศึกษาต่อต่างประเทศ

4.5 การให้ความสนับสนุนจากหน่วยงาน และแรงจูงใจในการเรียนภาษาฝรั่งเศส

หน่วยงานร้อยละ 34.8 สนับสนุนให้พนักงานไปเพิ่มพูนความรู้ภาษาฝรั่งเศส โดยการเข้ารับการอบรม และบางแห่งก็จ้างชาวฝรั่งเศสมาสอนที่หน่วยงาน ร้อยละ 28.8 มีนโยบายที่จะส่งเสริม

ทางด้านพนักงาน ร้อยละ 45.3 แจ้งยืนยันว่า หน่วยงานสนับสนุนในการเพิ่มพูนความรู้ แต่อีกร้อยละ 45.7 ยังไม่ได้รับการสนับสนุนจากหน่วยงาน

อย่างไรก็ดี พนักงานส่วนใหญ่ต้องการศึกษาภาษาฝรั่งเศสเพิ่มเติม ไม่ว่าหน่วยงานจะสนับสนุนหรือไม่ ทั้งนี้เพราะมีแรงจูงใจทางด้านอาชีพและแรงจูงใจส่วนตัว ผู้ที่มีความรู้ภาษาฝรั่งเศสแล้วถึงร้อยละ 66.7 ต้องการเพิ่มพูนความสามารถเพื่อจะได้ทำงานอย่างคล่องตัว ร้อยละ 24.6 คาดว่าจะทำให้มีความก้าวหน้าในการทำงาน หรือมีโอกาสเปลี่ยนงาน สรุปได้ว่าส่วนใหญ่มีแรงจูงใจสูงในการเรียนภาษาฝรั่งเศสในหมู่พนักงาน

4.6 ข้อเสนอแนะของหน่วยงานและพนักงาน ข้อเสนอแนะที่สำคัญคือ

4.6.1 การปรับปรุงภาษาต่างประเทศอื่นที่ไม่ใช่ภาษาฝรั่งเศส

ร้อยละ 48.5 ของหน่วยงาน ต้องการให้พนักงานเพิ่มพูนความรู้ภาษาต่างประเทศด้วยการรับการอบรมระยะสั้น อีกร้อยละ 31.8 ต้องการให้มีการ

อบรมเฉพาะงานอาชีพ เพื่อให้ใช้งานได้จริงจัง เช่น ด้านธุรกิจการค้า รวมทั้งให้มีการจัดทำหนังสือพทานุกรมและสำนวนภาษาที่ต้องใช้มาก ๆ

#### 4.6.2 การปรับปรุงภาษาฝรั่งเศส

หน่วยงานและพนักงานส่วนใหญ่มีข้อเสนอกล้ายคลึงกัน คือ ต้องการให้มีหลักสูตรระยะสั้นสำหรับภาษาฝรั่งเศสด้านต่าง ๆ เช่น ธุรกิจการค้า การธนาคาร การท่องเที่ยว เป็นต้น ต้องการให้เน้นทักษะการฟัง—การพูด นอกจากนี้ก็ยังต้องการให้มีการจัดทำตำราเรียนภาษาฝรั่งเศสด้วยตนเอง ให้มีการรวบรวมคำศัพท์เฉพาะออกเผยแพร่ด้วย

### ผลการวิจัยทำให้มีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

#### 1. ข้อเสนอแนะต่อสถาบันผู้รับผิดชอบการสอนและการผลิตนักวิชาการภาษาฝรั่งเศส

- 1.1 การจัดหลักสูตรวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส เพื่อเป้าหมายของการนำความรู้ไปใช้ในการประกอบอาชีพได้อย่างจริงจัง ผู้จัดหลักสูตรน่าจะพิจารณาเพิ่มเติมเนื้อหาทางวิชาชีพบางอย่างที่ผู้เรียนสนใจเป็นวิชาเลือกระดับสูง เช่นงานบริหารสำนักงาน เป็นต้น
- 1.2 การสอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับผู้เรียนวิชาเอกสาขาอื่น ๆ ทั้งในระดับอาชีวศึกษาและระดับอุดมศึกษา โดยจัดสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะคำ เน้นทักษะที่ผู้เรียนต้องการนำไปใช้จริง
- 1.3 การสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นบริการแก่สังคม พนักงานในองค์การธุรกิจทั้งผู้ที่มีความรู้ภาษาฝรั่งเศส และผู้ที่ไม่มีความรู้เลย ทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด มีความประสงค์จะศึกษาภาษาฝรั่งเศสเพื่อเพิ่มขีดความสามารถในงานอาชีพ จึงเห็นควรเสนอให้สถาบันต่าง ๆ จัดการอบรมภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านระดับต่าง ๆ เป็นบริการทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด แล้วแต่ความพร้อมและความเหมาะสม

#### 2. ข้อเสนอต่อหน่วยงานที่มีการติดต่อธุรกิจกับต่างประเทศ

พนักงานผู้มีความรู้ภาษาต่างประเทศ มักไม่มีโอกาสใช้ความรู้ที่มีอยู่อย่างเต็มที่ ทั้งนี้เนื่องจากหน่วยงานในประเทศไทยมักใช้ภาษาอังกฤษแทนภาษาต่างประเทศอื่น ๆ เป็นประจำเพื่อผลทางจิตวิทยา หน่วยงานน่าจะพิจารณาใช้ภาษาแม่ของลูกค้าชาวต่างประเทศ นอกจากนั้น ความรู้ภาษาต่างประเทศอย่างที่จะช่วยผู้บริหารธุรกิจให้มีความเข้าใจในลักษณะการประกอบธุรกิจของต่างชาติได้ดียิ่งขึ้น

## เอกสารอ้างอิง

1. กัญจนา สีนรวานนท์, วิภาวรรณ ทองโสภิต, และระเบียบ ณ กภาพสินธุ์. รายงานผลการวิจัยเรื่องภาษาอังกฤษระดับมหาวิทยาลัยกับความต้องการของสังคมปัจจุบัน. (เอกสารวิจัยหมายเลข 4) กรุงเทพฯ, สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2523.
2. ครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย, สมาคม. สรุปผลการสัมมนาเรื่องการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยเพื่อศึกษาปัญหาต่อเนื่องระหว่างระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา 25-26 ตุลาคม 2522. กรุงเทพฯ. 2522 (อัครสำเนา)
3. ทบวงมหาวิทยาลัย. แผนพัฒนาการศึกษาระดับอุดมศึกษาระยะที่ 4 (พ.ศ. 2520-2524). กรุงเทพฯ, 2520.
4. ....รายงานการสัมมนาเรื่องนโยบายและการพัฒนาการสอนภาษาในสถาบันอุดมศึกษา 28 ต.ค.-1 พ.ย. 2522, กรุงเทพฯ, 2522. (อัครสำเนา)
5. สำนักนายกรัฐมนตรี, คณะกรรมการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ. ประเมินผลแผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 3. กรุงเทพฯ (ม.ป.ป.)
6. .... แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ 4 (พ.ศ. 2520-2524) กรุงเทพฯ 2520
7. Alvarez, Gerardo. "L'enseignement du français en Amérique latine," *Le Français dans le Monde*, No. 102 (jan.-fév., 1974). pp. 6-12.
8. Association Thaïlandaise des Professeurs de français. *Compte rendu et travaux du Séminaire sur le français fonctionnel*. Bangkok, APTF, 1979.
9. .... *Compte rendu et travaux du Séminaire sur l'évaluation et le contrôle des connaissances dans la classe de français langue étrangère*. Bangkok, APTF, 1980.
10. Aupeple, Maurice et Alvarez, Gerardo. *Français instrumental et français fonctionnel*. 2<sup>e</sup> rencontre mondiale des Départements d'études françaises. Strasbourg, AUPELF, 1977.
11. AUPELF. *Le renouveau des études françaises à l'université*. 2<sup>e</sup> rencontre mondiale des Départements d'études françaises. Strasbourg, AUPELF, 1977.
12. Coste, Daniel. "Communicatif, fonctionnel, notionnel et quelques autres," *Le Français dans le Monde*, No. 153 (mai-juin 1980) pp. 25-34

13. Coste, Daniel et. al. *Un niveau-seuil*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1976.
14. Fournié, Michel. "L'analyse des besoins dans l'enseignement du français à des fins spécifiques." *Enseignement du français à des fins spécifiques*. Bogor, (Indonésie), 1980.
15. RELC. *Hotel French for beginners: Prototype materials*. Singapore, RELC, (n.d.)
16. .... *Rapport sur le séminaire national "Enseignement du français à des fins spécifiques."* Bogor, (Indonésie) 24-27 novembre 1980. (CEREF/188/MF/jp) Singapore, RELC, 1980.
17. Richterich, René et Chancerel, Jean-Louis. *L'identification des besoins des adultes apprenant une langue étrangère*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1977.
18. Roulet, Eddy. *Un niveau-seuil; présentation et guide d'emploi*. Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1977.
19. SEAMEO. *SEAMEO Regional seminar on the teaching of French: Report*. Singapore, RELC, 1977.
20. Tourism Authority of Thailand. *Statistical report on visitors to Thailand, 1957-1978*. Bangkok, TAT, 1980.

ด้วยอกนันทนาการ

จาก

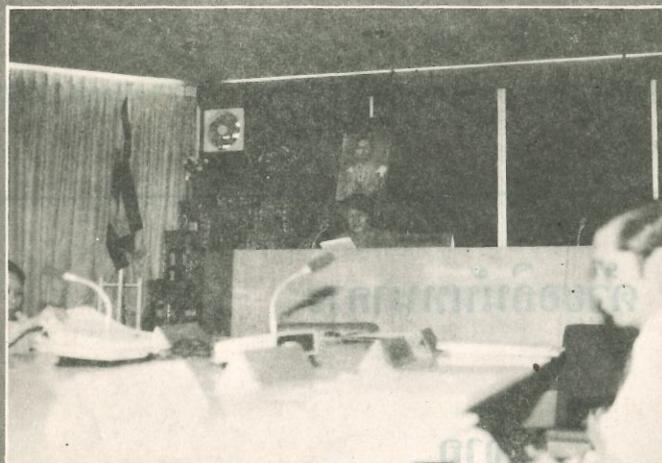
โรงเรียนอัมพรไพศาล

อนนตวานนท์ นนทบุรี

# กิจกรรม สดฟท ที่ผ่านมา



31 มกราคม 2525 สมาคม ฯ ร่วมโดยเสด็จพระราชกุศลกับสมเด็จพระเจ้านายกิติมศักดิ์ ในการพระราชทานทุนอุดหนุน แก่วัดถ้ำกระบอก สระบุรี สถานที่บำบัตผู้ติดยาเสพติด



15 กุมภาพันธ์ 2525 ประชุมสมาชิกสถาบันที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

6 มีนาคม 2525 คณะกรรมการจัดการแสดงของช้าง สมโภชกรุงรัตนโกสินทร์ 200 ปี จัดรอบโดยเสด็จพระราชกุศล มอบรายได้ให้สมาคม ฯ



## BREVES NOUVELLES D'ICI ET D'AILLEURS

- Le Gouvernement français a proposé au Parlement d'augmenter de 53,69 % les crédits mis à la disposition du Haut Comité de la Langue Française en 1982.
- Un millier de professeurs enseignent le français à 30.000 élèves ou étudiants thaïlandais. A l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de l'Alliance Française de Bangkok, la Présidente de l'Association thaïlandaise des Professeurs de Français a déclaré : Souvent ceux qui choisissaient d'étudier le français, le faisaient sans savoir précisément dans quelle belle aventure intellectuelle et universelle ils se lançaient. Leur choix était un choix d'amour : "J'aime le français", répondaient-ils quand on leur demandait la raison de leur option; Aujourd'hui, ce geste d'apparence gratuite, existe toujours. Mais avec l'évolution des temps, et aussi celle de l'économie, des jeunes choisissent en connaissance de cause : ils savent que le français tient une place primordiale dans les domaines diplomatique, juridique, administratif ou commercial" (D'après le Figaro 7/8 novembre 1981)
- AUPELF (Association des universités partiellement ou entièrement de langue française) Troisième rencontre mondiale des départements d'études françaises. Université du Bénin, Lomé (Togo) 18-24 juillet 1982. Thème ; Rôles et responsabilités des départements d'études françaises dans leur contexte universitaire, éducatif et culturel, national et international. Inscriptions : les personnes désirant participer à la rencontre sont priées d'adresser leur bulletin d'inscription avant le 1<sup>er</sup> mai 1982, au Secrétariat général de l'AUPELF, Université de Montréal, B.P. 6128, Montréal, Canada H3C 3J7
- Le VI<sup>e</sup> congrès de la FIPF aura lieu à Québec du 15-20 juillet 1984. Les prochaines journées de réflexion auront lieu à Sèvres les 11 et 12 juin 1982. Elles devraient permettre au Bureau de choisir, le 13 juin, les thèmes possibles pour le sixième congrès. Voici les thèmes proposés à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1982 : (si ces thèmes vous intéressent, écrivez-nous avant la fin d'avril, nous allons les proposer à la FIPF.)

## VI<sup>e</sup> CONGRES MONDIAL DE LA F.I.P.F. (15-20 juillet 1984)

Thèmes proposés à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1982

- . La formation initiale et continue des enseignants de français.
- . Objectifs et directives pour l'enseignement du français par les professeurs non francophones.
- . Rôle et utilité des compétences de communication dans l'enseignement des langues vivantes
- . Langages et situations de communication
- . Situations de communication et enseignement du français langue étrangère
  
- . Bilan des apports de la linguistique à la didactique du français
- . Enseignement pragmatique et formation intellectuelle
  
- . La normalisation de l'orthographe dans l'enseignement du français langue maternelle, seconde ou étrangère
- . La didactique fonctionnelle
- . Utilisation extensive des méthodes conçues pour l'enseignement intensif du F. L. E.
  
- . L'enseignement de la langue seconde aux adultes aux niveaux débutant, intermédiaire et avancé : le matériel didactique requis pour cet enseignement
  
- . Langue maternelle et langue seconde
- . Place de la traduction dans l'enseignement du français
- . Bilinguisme et développement de l'individu
- . Enseignement du français et formation de la personne
  
- . Développement du dialogue nord-sud grâce à la langue française
- . La francophonie et le discours de l'autre
- . Les valeurs culturelles impliquées dans l'enseignement du français langue maternelle, langue seconde, langue étrangère
- . Où en est le dialogue des cultures ?
- . Le français langue de civilisation
- . La langue française est une valeur permanente
- . La langue française expression des valeurs humanistes, techniques et scientifiques

- . La langue française et les différentes Amériques
- . La francophonie en Amérique

### Suggestions pour des ateliers

- . L'exploitation des documents authentiques
- . Enseignement du français et créativité
- . Motivation et méthodologie dans l'enseignement du français
- . La place des échanges de professeurs dans le dialogue des cultures
- . L'information sur l'actualité des pays francophones
- . L'intérêt des études québécoises pour l'étudiant américain
- . Le roman africain, le roman québécois, le roman wallon
- . La poésie lyrique antillaise
- . La chanson francophone
- . Production de courtes séquences (30-60 secondes) pour magnétoscope en vue de créer des situations "vivantes" susceptibles de stimuler la prise de parole des élèves

### Addendum

- . Nouvelles approches de l'enseignement des débutants adolescents (prépondérance de la compréhension orale au début)
- . L'élève différent dans la classe hétérogène
- . Pour une autre évaluation (auto-évaluation par ex.)
- . Le droit à l'erreur
- . Le rôle des assistants de langue

## วารสารสำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศส

เนื่องด้วยสมาชิกสถาบันขอให้สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย แนะนำวารสารสำหรับนักเรียนนิสิตนักศึกษา เพื่อส่งเสริมความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส สมาคมฯ จึงขอแนะนำวารสารต่อไปนี้ :

1. FEU VERT เหมาะสำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสในปีที่ 1 และปีที่ 2 เพราะผู้จัดทำใช้คำศัพท์พื้นฐานเพียง 300 คำ มีหน้ารวม 8 หน้าพร้อมใบแทรกคู่มือการเรียนการสอนที่มีประโยชน์ ทุก ๆ หน้าล้วนมีเนื้อหาสาระเหมาะสำหรับผู้เรียนวัยรุ่นเบื้องต้น ตั้งแต่หน้าปก ครูอาจใช้ฝึกให้นักเรียนดูภาพและบรรยายหรือสร้างบทสนทนาที่เป็นไปได้ตามภาพปก หน้า 2 เป็นการ์ตูนพร้อมบทสนทนา ครูควรให้นักเรียนฝึกการใช้ภาษาทั้งปากเปล่าและเขียน แต่ควรให้ผู้อ่านมีความเพลิดเพลินมากกว่าความเครียด หน้า 3-4 เป็น DOCUMENT ซึ่งเหมาะสำหรับนำมาตัดต่อ ทำเอกสารกิจกรรม มีสาระข้อมูลเกี่ยวกับฝรั่งเศสหรือทั่วโลกที่น่าสนใจ นักเรียนจะได้ทั้งความรู้และความเพลิดเพลินไปในเวลาเดียวกัน หน้า 5 JEUX ง่าย ๆ เช่นการเติมคำ การเติมบทสนทนาบนการ์ตูนสั้น ๆ นักเรียนจะเล่นกันอย่างสนุกสนานและฝึกภาษาโดยไม่รู้ตัว หน้า 6-7 จะเป็น MICRO-REPORTAGE มีภาพเมือง สถานที่ต่าง ๆ ผสมการ์ตูนพร้อมบทสนทนาขนาดจั่วซึ่งใช้เป็นบทเรียนสั้น ๆ ที่ไม่น่าเบื่อหน่ายได้เป็นอย่างดี หน้า 8 POUR COMPRENDRE เป็นการ์ตูนพร้อมบทสนทนาสั้น ๆ ง่าย ๆ ที่ฝึกฝนความเข้าใจภาษา ส่วนใบแทรกคู่มือการเรียนการสอน ก็จะเพิ่มคำอธิบายทางภาษาและไวยากรณ์ ตลอดจนให้แบบฝึกหัด ฝึกความเข้าใจต่าง ๆ อย่างครบครัน

2. QUOI DE NEUF เหมาะสำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสในปีที่ 2 และปีที่ 3 ใช้คำศัพท์พื้นฐาน 700 คำ มี 8 หน้าเช่นกันพร้อมใบแทรกคู่มือการเรียนการสอน เนื้อหาสาระเหมาะสำหรับผู้เรียนวัยรุ่น แต่ในวารสารเล่มนี้จะมีการ์ตูนและบทสนทนาที่น้อยลง มีเนื้อหาสาระเป็นภาษาเขียน เป็นการเล่าเรื่อง การบรรยาย การให้ข้อมูลเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรม ชีวิตความเป็นอยู่ สภาพแวดล้อม บ้านเมืองของชาวฝรั่งเศส พร้อมทั้งมีภาพประกอบเรื่องทุกเรื่อง ส่วนสำคัญอีกส่วนหนึ่งคือมีหน้า 7 ซึ่งเป็นคำอธิบายศัพท์เป็นภาษาฝรั่งเศสง่าย ๆ ที่ผู้เรียนอ่านได้เอง และเป็นการฝึกภาษาไปในตัว ส่วนหน้าที่เป็นเกมก็มีเนื้อหาภาษาและวัฒนธรรมแทรกอยู่เสมอ มีการเล่าเรื่องซ้ำขั้นสั้น ๆ พร้อมภาพตลอดจน MOTS CROISES อย่างง่าย ๆ ใบแทรกคู่มือการเรียนการสอนจะช่วยให้การใช้วารสารนี้สะดวกราบรื่นขึ้น

## อาหารจีนระดับคลาสสิก

เจ้าของรสชาติที่ชวนลิ้มลอง

**IATA COFFEESHOP & RESTAURANT**

262/5 สยามสแควร์ ซอย 4 โทร. 2526514

# รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (จนถึงวันที่ 30 มกราคม 2525)

ประเภท : สามัญตลอดชีพ

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา นางกรรติกา ณ สงขลา	10 สุขุมวิท 43 กทม. 10110 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	1  42
น.ส.กรองจิตต์ ทรงเจียรพานิช	ร.ร.โคกสำโรงวิทยา อ.โคกสำโรง จ.ลพบุรี 15120	99
น.ส.กาญจนา วีรชนชาญ คุณหญิงเกื้อกุล เสถียรไทย	ร.ร.แก่นนครวิทยาลัย อ.เมือง จ.ขอนแก่น 40000 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	167  10
นางกุลศักดิ์ ฉายางาม	ภาควิชาภาษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. 10900	17
นางไซศรี ศรีอรุณ	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร กทม. 10200	8
นางขวัญตา ตันติพิริยะกิจ	ร.ร.สตรีภูเก็ต จ.ภูเก็ต 83000	119
นางจรุง แสงจันทร์	580 หมู่บ้านชลนิเวศน์ ซอย 10 ถนนประชาชื่น เขตบางเขน กทม. 10900	184
นายจรัล วรรณวัฒน์	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถ.นางลิ้นจี่ กทม. 10120	56
น.ส.จรัสพรรณ จารุกุล	ร.ร.มัธยมสาริต มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม. 10240	129
น.ส.จามรี วิชัยดิษฐ์	ร.ร.วัดบวรนิเวศ บางลำภู กทม. 10200	143
นางจงกล สุขเวชย์	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กทม. 10400	22
คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร	มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	16

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางจินตนา คำรงค์เลิศ	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	85
น.ส. จินตนา พิมพ์พันธ์	ร.ร. สตรีศรีสุวิทย์ ยานนาวา กทม. 10120	94
น.ส. จินตนา บุรณพันธ์	ร.ร. นนทรีวิทยา ถนนนางลิ้นจี่ กทม. 10120	164
น.ส. จินตนา โกวิทวานาวษ์	ร.ร. เศษะปัตตยานุกูล อ.เมือง จ.ปัตตานี 94000	170
น.ส. จินตนา นุททักษณ์	สำนักงานศึกษาธิการ เขต 3 อ. เมือง จ. สงขลา 90000	123
น.ส. จิระพรรษ์ บุญเกียรติ	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	121
น.ส. จุฑารัตน์ บุญจตุรต์	73 สุขุมวิท 81 (ศิริพจน์) กทม. 10110	100
น.ส. จิราภรณ์ โชติกเสถียร	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา วิทยาไทย กทม. 10500	155
น.ส. จันทิมา ชูวานนท์	478 ซอยเฉลิมสุข พหลโยธิน บางเขน กทม. 10900	177
ม.ร.ว. เฉลิมลักษณ์ จันทรเสน	ร.ร. จิตรลดา เขตดุสิต กทม. 10300	102
น.ส. ชวณี เสนีวงศ์ ณ อยุธยา	ร.ร. สตรีมหาพฤฒาราม บางรัก กทม. 10500	68
นายชิน ประกอบกิจ	ร.ร. เซนต์คาเบรียล ถนนสามเสน เขตดุสิต กทม. 10300	60
นายชัชวาล ไชยเศรษฐ์	ร.ร. ศรีธรรมราชศึกษา อ.เมือง จ. นครศรีธรรมราช 80000	47
น.ส. ชุบบุญ ช่วยประสิทธิ์	19 สุขุมวิท 49 เขตพระโขนง กทม. 10110	13
น.ส. ชุศรี รัตโนภาส	ร.ร. กาวีละวิทยาลัย จ. เชียงใหม่ 50000	176
น.ส. จ्ञาปณีย์ เอี่ยมวัตร	ร.ร. พานพิทยาคม อ. พาน จ. เชียงราย 57120	104
ม.ร.ว. ทวงใจ ชุมพล	1217 ถนนสุขุมวิท เขตพระโขนง กทม. 10110	39
นางเดือนเพ็ญ ชินประห์รัฐ	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ. อิศรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600	158
น.ส. ดวงพร ศิลาฉาย	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี 94000	169
นางเทมีย์ ภิรมย์สวัสดิ์	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	38
น.ส. เตือนใจ จุลกุลย์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	139

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. ถนอมศรี กุลกิตติคุณ นางทัศนีย์ นาควัชร	ร.ร. คณะราษฎรบำรุง จ. ยะลา 95000 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	154 40
นางทองทิพย์ เบญจพร นางทิพย์ยา เหลืองทองคำ	ร.ร. สตรีมหาพฤฒาราม กทม. 10500 123/985 บ้านพักศูนย์แพทย์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น จ. ขอนแก่น 40000	58 150
นายทวี สว่างปัญญากร	ทวีศิลป์ก่อสร้าง 97-99/1 ถ.มูลเมือง จ.เชียงใหม่ 50000	181
นางธิดา บุญธรรม	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	24
น.ส. นงนุช เหมะกรม	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถ.นางลิ้นจี่ กทม. 10120	51
น.ส. นภาพร ชุตินารา น.ส. นริสา ไกรโชค	ร.ร. อุดรพิทยานุกูล จ. อุดรธานี 41000 8 ซอยสุนทรศิริ ถ. ประชาราษฎร์บำรุง เพ็ญ ห้วยขวาง กทม. 10310	70 194
น.ส. นवलณี พานิชกุล	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	146
น.ส. นิรมล ตัญญาแสนสุข	คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000	64
น.ส. นิลวรรณ วิจักขณ์ศิลป	ร.ร. สายปัญญา ถนนกรุงเกษม แขวงบ่อผไท กทม. 10100	96
น.ส. นิธิพันธ์ เจษฎาพันธ์ นางนันทพร เลหาบุตร	15 ถ. ศรีสันกำแพง อ. สันกำแพง จ. เชียงใหม่ 50130 ร.ร. เบญจมาชาลัย ถนนศิริพงษ์ กทม. 10200	135 157
น.ส. นันทา ไกรวิทย์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500	65
นางเน่งน้อย เพนธ์	88/5 ซอยอุโมงค์ ต. สุเทพ อ. เมือง จ. เชียงใหม่ 50000	31
นางน้ำทิพย์ รุ่งเรือง นางบังอร ชินตระการ	ร.ร. รัชบุรี จ. ปทุมธานี 12110 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500	43 27
น.ส. บุญประจักษ์ ทรรทรานนท์	ร.ร. มาแตร์เดอีวิทยาลัย ถ. เพลินจิต กทม. 10500	61

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. บุหรง อังวงษ์วัฒนา	ร.ร. ขอนแก่นวิทยายน อ.เมือง จ.ขอนแก่น 40000	67
น.ส. บุญลัษณ์ ลัษณ์นันท์	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย จ. เชียงใหม่ 50000	130
น.ส. ประวาลี นรินทรางกูร- ณ อยุรยา	62 สุขุมวิท 39 พระโขนง กทม. 10110	6
น.ส. ประมาณ ลีศิริเสริญ	588 กรุงเทพมหานครบัพัญชีวิทยาลัย ถนนเพชรบุรี กทม. 10400	52
นายประกิต สุนทรวิจิตร	สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา 5 (ราชบุรี) อ.เมือง จ. ราชบุรี 70000	171
น.ส. ประพรพิชญ์ สังคหะ	ร.ร. มหาวิทยาลัยราชวู อ.เมือง จ. สงขลา 90000	173
น.ส. ประภา งานไฟโรจน์	คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. 10900	88
น.ส. ประภาศรี พุ่มศิริ	66 ตรอกตรงข้ามวัดยานนาวา อ.ยานนาวา กทม. 10120	190
นางประจบ บุรพางกูร	ร.ร. ตัดครุณี จ. ฉะเชิงเทรา 24000	174
น.ส. ประทีน ภูมะภูติ	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ถ.เจริญกรุง ยานนาวา กทม. 10120	89
น.ส. ประไพ สถานสถิตย์	ร.ร. สระบุรีวิทยาคม อ.เมือง จ. สระบุรี 18000	126
น.ส. ปราณี ช่มปรบักษ์	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กทม. 10200	138
น.ส. ปราณี ศิริวิรัตน์	36/39 หมู่ 8 ถ.พิบูลสงคราม อ.เมือง จ. นนทบุรี 11000	193
น.ส. ปาริฉัตร อนุรักษ์	ร.ร. พิชัยรัตนาคาร จ. ระนอง 85000	80
น.ส. ปองสุข วัฑฒณู	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถ.พระราม 6 กทม. 10400	160
นางปลื้มจิต ธรรมพิทักษ์	38/6 ถ. พญาเสือ จ. พิษณุโลก 65000	188
นายปัญญา บริสุทธ์	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	165
น.ส. ปัญญาธ สวรรณรัฐโชติ	ร.ร. สงเคราะห์ประชา ถ.รามัญ อ.เมือง จ. สงขลา 90000	156
นางเปรมฉัตร แร่งขำ	ร.ร. สาธิตจุฬาฯ ฝ่ายมัธยม ปทุมวัน กทม. 10500	117

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางผสาร สุทัศน์ ณ อยุธยา	96/9 ซอยนวลน้อย เอกมัย คลองตัน พระโขนง กทม. 10100	187
นางพยอม ธรรมบุตร	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ กทม. 10500	4
นางพรรณิ ธนิตสุขการ น.ส. พรรณี ศรีชาพันธ์	วิทยาเขตบพิตรพิมุข จักรวรรดิ กทม.10100 ร.ร.บางมุลนาถภูมิวิทยาคม อ.บางมุลนาถ จ.พิจิตร 66120	49 109
น.ส. พรภัทร บุญญานันท์	ร.ร.ทหารเทา อ.ปากพะยูน จ.พัทลุง 93120	112
น.ส. พรทิพย์ ไควสุภัทร	ร.ร. ปทุมเทพวิทยาคาร จ.หนองคาย 43000	113
นางพรทิพา ถาวรบุตร	30 เทศบาล สาย 2 กทม. 10600	183
น.ส. พนมพร สุรพงศ์ นายพิพัฒน์ ตั้งสืบสกุล	ร.ร. ทวีธาภิเศก ถนนอิสรภาพ กทม. 10700 คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม. 10240	114 12
น.ส. พิมพา ฐานิสสรณ์	926/2 ซอยเซดียง 1 ถ.สุขุมวิท 103 กทม.10260	33
น.ส. พิมพ์ศิริ ลาหยทอง นางเพ็ญจันทร์ ภัทธานนท์	ร.ร. โยธินบูรณะ ถนนสามเสน คูสิต กทม. 10300 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500	168 26
นางเพ็ญรุ่ง เก็บไว้	ร.ร.ยานนาเวศวิทยาคม ถนนสารบุรี กทม. 10120	75
น.ส. เพ็ญวารี อ้วนศรี	ร.ร. อุทอง อ. อุทอง จ.สุพรรณบุรี 72160	108
น.ส. เพ็ญพรรณ ทิพย์คง	คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ปัตตานี 94000	116
นางเพ็ญพิชญ์ เจริญ	ร.ร. สามเสนวิทยาลัย ถนนพระราม6 กทม.10400	161
น.ส. ไพบุลย์ ชัยประกาศศักดิ์	ร.ร. เชียงคำวิทยาคม อ. เชียงคำ จ.พะเยา 56110	97
นางไพพิศ จิตสุวรรณทยา	ร.ร. ตำบลสำโรง (มัธยม) ต. สำโรงเหนือ อ. เมือง จ.สมุทรปราการ 10270	71
นายไพฑูรย์ บุญยะเวศ	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี 94000	41
นางแพรวไพยม บุญยะผลึก	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	9

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางพรรณประภา ไชติพานิช	492 ซอย 10 ถนนเทศบาลรังสรรค์เหนือ แขวง ลาดยาว เขตบางเขน กทม. 10900	178
นางมยุรี บารมี	แผนกภาษาฝรั่งเศส ร.ร.มัธยมสาธิตรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	110
น.ส. มัยสุรีย์ อนันตกุล	ร.ร.ยานนาเวศวิทยา কম สาธิตประดิษฐ์ กทม. 10120	59
นางมณีศรี คณารัตนคิลก	สถานเอกอัครราชทูตไทย ประเทศเบลเยียม	124
นางเมนิสา พงษ์สวัสดิ์	40/5 หมู่ 2 สุขุมวิท 103 แขวงคอกไม้ พระโขนง กทม. 10260	145
น.ส. มาลัย ศรีวังคำ	ร.ร. เลย์พิทยาคม อ.เมือง จ.เลย 42000	140
นางเริงรัชณี นิ่มนวล	คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	32
น.ส. เรวดี ช่วยรักษา	18 สุขุมวิท 103 ซ.เซเลียง 1 บางนา พระโขนง กทม. 10260	185
นางรัตนภรณ์ ธนานุรักษ์	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	36
นางรัตนา มัณฑะจิตร	ร.ร. วัดบวรนิเวศ ถนนตะนาว บางลำภู กทม. 10200	84
น.ส. ระวีวรรณ วงศ์ประเสริฐ	ร.ร. ท่าม่วงราษฎร์บำรุง อ.ท่าม่วง จ.กาญจนบุรี 71110	105
นางรัชณี พรหมกิ่งแก้ว	ร.ร. วัดโนทัยพายัพ จ. เชียงใหม่ 50000	132
น.ส. ละอองทิพย์ อัมรินทร์รัตน์	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กทม. 10200	55
น.ส. ลัดดา คำภีร์ธัมโม	54 หมู่ 5 ต. วัดไทร อ.เมือง จ. นครสวรรค์ 60000	191
นางลัดดา วงศ์สายัณห์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ กทม. 10500	2
น.ส. เลิศลัดดา รัตนกุสุมภ์	ร.ร. สุรนารีวิทยา จ. นครราชสีมา 30000	128
น.ส. ลาวลีย์ ชัยเชียงเอม	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กทม. 10200	161
นางลักษมี ธีระชาติ	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถ. อิศรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600	159
ม.จ. วงษ์มหิป ชยางกูร	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จ. เชียงใหม่ 50000	63

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางวงจันทร์ พิณยนิติศาสตร์	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	3
น.ส. วรณภา สุทธิจินดา ร.ท.หญิง วาสนา เจริญลาภ	1125/14 ถ.เจริญรัต คลองสาน กทม. 10600 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500	192 29
น.ส. วาสนา สมจิตต์	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา ถนนพญาไท กทม. 10500	103
น.ส. วณี ปัทมลิขิตสกุล นางวณี ลิ้มปัสวส์	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ยานนาวา กทม. 10120 ภาควิชามัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์- มหาวิทยาลัย กทม. 10500	95 142
นางวิภา เตอรูโอสต์	ภาควิชาสารัตถศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์- มหาวิทยาลัย กทม. 10500	144
น.ส. วิไล ศิลปอาชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี จ. ปัตตานี 94000	106
นางวิไลลักษณ์ ปาณิกบุตร	160 ซอยสวนพลู ถนนสาทรใต้ กทม. 10120	175
น.ส. วิไลวรรณ จำพิรุณ	27 ถ. สรศักดิ์ จ. ลพบุรี 15000	189
น.ส. วิภาวรรณ ตูยานนท์	คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	45
น.ส. วิบูลย์พร อารีเปี่ยม	1158 กรมทหารม้าที่ 1 รักษาพระองค์ ถนนทหาร เขตดุสิต กทม. 10300	166
น.ส. วัจนา สุวรรณภาพ	ร.ร. ศรียานุสรณ์ จ. จันทบุรี 22000	66
นางวัลภา ชื่นโชคสันต์	ร.ร. ศรีพุดผา ถนนกรุงเทพกรีฑา กทม. 10250	72
น.ส. วัลยา เรืองสุนทร	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	107
น.ส. วัชรา วิศิษฐ์กิจการ	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	147
นางศรีจันทร์เพ็ญ ชูจร	คณะวิทยาศาสตร์อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย- เกษตรศาสตร์ กทม. 10900	19
น.ส. ศิริรัตน์ สินประจักษ์ผล	ร.ร. เฉลิมปัตตานุกูล อ. เมือง จ. ปัตตานี 94000	133
นางศิริลักษณ์ พรหมเลี่ยม	ร.ร. พรหมมานุสรณ์ จ. เพชรบุรี 76000	53

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
น.ส. ศิริพร อินทเวทิน	69/1 ซอยวัดกันตทาราม ถนนเทอดไท บางยี่- เรือ กทม.10600	120
น.ส. ศิริพรรณ พิमानเทพ	ร.ร. สรรพวิทยา อ. สรรพยา จ. ชัยนาท 17150	69
นางศุภรา รัชกุล	วิทยาเขตเทคนิคกรุงเทพ ถ.นางลิ้นจี่ กทม.10120	79
น.ส. ศรีชนก วัฒนศิริ	96 ถนนร่มเกล้า เขตมีนบุรี กทม.10510	134
น.ส. ศรีอรุณ ลองธรรม	ร.ร. พณิชยการราชดำเนินธนบุรี 378 ถนนอิสรภาพ แขวงวัดอรุณฯ เขตบางกอกใหญ่ กทม. 10600	162
นางศรีภมร พงษ์พานิช	ร.ร. จันทร์พุ่มน้ำเพ็ญ ถ. ประชาสันติ กทม. 10900	182
น.ส. ศิวะพร ส่วนเครือ	128 ซอยวิเศษเสนาภิคม อ.เมือง จ.ราชบุรี 10200	179
น.ส. สดชื่น ชัยประสาธน์	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร กทม.70000	7
น.ส. สาทรี ชิตานนท์	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	186
นายสามารถ สัมพันธ์รักษ์	บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พญาไท กทม. 10500	11
นางสมใจ อ่องสกุล	ภาควิชาภาษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. 10900	20
น.ส. สว่างจิตต์ ชมไพศาล	ร.ร. เซนต์ฟรังซิสซาเวียร์คอนแวนต์ สามเสน กทม. 10400	57
น.ส. สมศรี พุสมจิตต์	ร.ร. สตรีศรีสุริโยทัย ยานนาวา กทม.10120	93
น.ส. สอึ้ง ศุขตระกูล	ร.ร. สตรีวิทยา ถนนดินสอ กทม.10200	122
น.ส. สะอาด วรศิลป์	ร.ร. อัสสัมชัญคอนแวนต์ บางรัก กทม.10500	48
นางสิทธา พิณีภูวคต	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม. 10240	23
น.ส. สีพี เจริญรัมย์พร	ร.ร. วัดประสาธ ตลิ่งชัน กท.10170	82
น.ส. ส่งศรี ศรีจันทร์พานธุ์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง กทม. 10240	141
น.ส. สุภัทรา อรสุทธิกุลชัย	คณะวิทยาศาสตร์อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย- เกษตรศาสตร์ กทม. 10900	14
นางสุรัสวดี จันทิมา	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กทม.10400	22
นางสุภาณี เสาภายน	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	34

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช
น.ส. สุกัญญา ประภัสสรานนท์	สำนักงานศึกษาธิการเขต เขตการศึกษา (ยะลา) ยะลา 95000	35
นางสุพัชริน ธีรธำรง	8/11 ซอยเจริญมิตร สุขุมวิท 63 กทม. 10110	37
น.ส. สุปรียา รุ่งนพคุณ	ร.ร.เทพลีลา ถ. สุขุมวิท 71 บางกะปิ กทม. 10240	73
น.ส. สุภาพร สมนึก	ร.ร. มักกะสันพิทยาศาสตร์ กทม. 10400	83
น.ส. สุพรรณิณี ราไพกุล	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. 10900	87
น.ส. สุขใจ แพรวิริยะกุล	ร.ร. สอาดเผดิมวิทยา อ. เมือง จ. ชุมพร 86000	90
น.ส. สุทธิณี ยาวะประภาษ	17 ซอยพิชัยมนตรี ถนนพหลโยธิน บางเขน กทม. 10900	131
นางสุมล ชมพูนิช	ร.ร. วิชาวุธวิทยาลัย เขตดุสิต กทม. 10300	136
น.ส. สุชาดา โชติสุกานต์	ร.ร. เบญจมาชวลัย ถนนศิริพงษ์ กทม. 10200	172
น.ส. สุชาวดี หนูนุกักดี	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	137
น.ส. สุภาวดี บุญยวรรณศรี	205 อาคารสงเคราะห์ทุ่งมหาเมฆ ยานนาวา กทม. 10120	148
น.ส. สุมิตรา วงศ์รัตนโต	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กทม. 10240	149
ม.ร.ว. สุริยวุฒิ สุขสวัสดิ์	100-102 ถนนพระอาทิตย์ กทม. 10200	153
นางโสภี เนตราคม	ร.ร. เทพศิรินทร์ กทม. 10100	115
น.ส. โสภา จองประเสริฐ	ร.ร. สมุทรปราการ ต. ท้ายบ้าน อ. เมือง จ. สมุทร- ปราการ 10270	76
น.ส. โสภิตา รอดโพธิ์ทอง	ร.ร. ค่านสำโรง ต. สำโรงเหนือ อ. เมือง จ. สมุทร- ปราการ 10270	77
นางเสาวนิต รังสิยานนท์	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500	30
พ.ต.ท. สำเริง สิงหะวาระ	302/88 ซอย 21 หมู่บ้านท่าทราย การเคหะฯ ถ. ประชาชื่น เขตบางเขน กทม. 10210	86
น.ส. สายสวาท จันมีศรี	สำนักงานศึกษาธิการ เขต 8 ถ. ห้วยแก้ว ต. แจ่ง- หัวริน อ. เมือง จ. เชียงใหม่ 50000	180
นายอภิชัย จันทรเสน	10 สุขุมวิท 5 แขวงคลองเตย เขตพระโขนง กทม. 10110	101

รายนาม	ที่ติดต่อ	หมายเลข สตช.
นางอภิรดี จันทรสวัสดิ์	ร.ร. ปราชญ์กัลยาณี จ. ปราชญ์บุรี 25000	81
นางอรรวรรณ รัตนภาพ	ร.ร. วิชาวุฒวิทยาลัย ตุสิต กทม. 10300	50
นางอรณี นวลสุวรรณ	คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กทม. 10500	46
น.ส. อรรถัน เสริมกิจเสรี	ร.ร. สตรีภูเก็ต จ. ภูเก็ต 83000	118
น.ส. อรรวรรณ บ้านสวาสต์	61/18ค. ซอยรุ่งเรือง ถนนสุทธิสาร ห้วยขวาง กทม. 10310	127
น.ส. อมรสิริ สันต์สุรศักดิ์	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200	5
นางอุไร พลกล้า	หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา กทม. 10400	21
น.ส. อรุไร กิตติวรากุล	ร.ร. เขลางค์นคร อ. เมือง จ. ลำปาง 52000	98
น.ส. อูรา ศิริชัย	ร.ร. สันป่าตองวิทยาคม อ. สันป่าตอง จ. เชียงใหม่ 50120	44
น.ส. อุบลวรรณ โชติวิสิทธิ์	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ. ปัตตานี 94000	92
น.ส. อุษา คีรีวัฒน์	ร.ร. วรรณารัตน์เฉลิม จ. สงขลา 90000	91
น.ส. อรุจันทา เขาวนัชลากร	สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาเอกชน กระทรวง ศึกษาศาสตร์ กทม. 10300	152
น.ส. อูมา บุญประกอบ	ร.ร. อนุบาลมิตรเด็ก 62 สุขุมวิท 29 กทม. 10110	163
น.ส. อัญมณี เอียวพันธ์	ร.ร. สตรีราชินุทิศ อ. เมือง จ. อุตรดิตถ์ 41000	125
น.ส. อัชนีย์ จิตชอบใจ	ร.ร. ศักดิ์วุฒิ จ. ฉะเชิงเทรา 24000	78
น.ส. อัศวาลัย บุญรอด	ร.ร. ไชยนิรมลวิทยาคม ถนนจรัลสนิทวงศ์ ภาษีเจริญ กทม. 10160	62
นายอำนาจ ยุ่นประยงค์	ร.ร. อัสสัมชัญศรีราชา จ. ชลบุรี 20110	74
น.ส. อัมพวัน วัฒนนาทร	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500	54
น.ส. อัจฉรา โชติบุตร	คณะวิทยาศาสตร์ อักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย- เกษตรศาสตร์ กทม. 10900	14
นายเอี่ยม ฉายงาม	มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช กทม. 10400	18

รวมจำนวนสมาชิก ประเภทสามัญตลอดชีพ 194 ราย

หมายเหตุ : สตช. 28 นางสาวลมัย พฤชาวิริยะ และ สตช. 111 พ.อ. ประสิทธิ์สุข พึ่งบุญ  
ณ อยุธยา ถึงแก่กรรมเสียแล้ว เมื่อปี 2523

## รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ประเภท : วิสามัญตลอดชีพ

วทช.	รายนาม	ที่ติดต่อ
1.	นายเชาว์ ทองมา	การสื่อสารแห่งประเทศไทย กทม. 10510
2.	นายยังพอล ลังฟังก์	มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม. 10900
3.	Mr. Banizette Pierre	มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน กทม. 10500
4.	Mr. Jan Migot	ตู้ ป.ณ. 6 สมาคมฝรั่งเศส จ. เชียงใหม่ 50000
5.	น.ส. จิตติมา ลักษณะพุกกี	ฝ่ายพัฒนาธุรกิจ ธนาคารกรุงไทย จำกัด อาคาร ปทุมวัน ชั้น 6 กทม. 10500
6.	นายแก้วขวัญ วัชโรทัย	152/1 ถนนเพชรบุรี กทม. 10400

## รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ประเภท : สามัญรายปี 2525

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
1.	นางผ่องศรี โรจนวงศ์	คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร กทม. 10200
2.	Soeur Edith	ร.ร. เซนต์โยเซฟคอนเวนต์ 7 ถ. คอนเวนต์ สีลม บางรัก กทม. 10500
3.	น.ส. นรรัตน์ รุกขมธุร์	56 ลาดพร้าว ซอย 3 ถ. ลาดพร้าว กทม. 10230

# **TAN JEWELRY Co.**

**EXPORTER OF BLUE SAPPHIRES,**

**RUBY, STAR SAPPHIRES, ETC.**

**RETAIL PLEASE CONTACT :**

**134/4 SURAWONGSE ROAD**

**BANGKOK 5, THAILAND**

**TEL: 2332587, 2340042**

# VOLTAIRE

## Le goût d'un temps au goût du jour

“Les Egyptiens étaient alors justes et humains”

Zadig—L'esclavage

Il est primesautier et spirituel, humain et tolérant, généreux et fidèle en amitié; il s'enthousiasme facilement et montre en toutes choses un esprit curieux. Il raille, raisonne, touche à tout avec talent et joint au goût le plus pur - son style frôle la perfection esthétique, oh le digne élève de Boileau ! - un naturel, mélange exquis de clarté, de simplicité et de correction. Il excelle dans la poésie légère, le conte et la correspondance. Enfin, il vous tire sa révérence avec l'air de n'en rien faire et vous laisse pantois, médusé, conquis ou agacé ! Mais qui est-il ? Voltaire, parbleu !

Le beau portrait que voilà ! qui fait bien peu de cas d'une âme souvent mesquine, d'un tempérament mal équilibré, qui passe sous silence les humeurs de l'envieux, du poltron, de l'égoïste, car il était tout cela ! et bien pis encore ! Voltaire, bourgeois gentilhomme après la lettre, aristocrate après coup, expert en ronds de jambes et grâces de petit marquis ! l'affaire est entendue, l'homme ne plait qu'à demi... mais quel homme !

Son nom seul est une charge contre l'Ancien Régime mais il y aurait imposture à faire de Voltaire un révolutionnaire stricto sensu. Il était trop à ses débuts le fils de son père-notaire royal à la situation bien assise - par la suite trop le fils de ses oeuvres, et ses oeuvres ont fait de lui Monsieur de Voltaire, seigneur de Ferney et autres lieux, pour qu'on le puisse imaginer en quelque panthéon auprès d'un Saint-Just ou d'un Robespierre.



Est-ce donc lui faire trop d'honneur que de regarder la France du XVIII<sup>e</sup> siècle par dessus son épaule, de se laisser solliciter par ses écrits et de n'être point insensible à ses clins d'oeil ?

Il était moraliste avant que d'être psychologue ce qui le fit parfois mordre à son propre hameçon.

Enseveli trop vite dans "le linceul de pourpre où dorment les dieux morts" -pour reprendre une formole de Renan - il n'en continua pas moins de susciter les commentaires les plus chaleureux ou les plus abruptes, suivant qu'il eut l'heur de plaire ou de déplaire.

"Qu'on le maudisse ou qu'on l'exalte, Voltaire vit, Voltaire dure : il est indéfiniment actuel". (1)

Eh oui ! le bonhomme Voltaire, immergé précipitamment, sortit du formol des bonnes consciences pour nous arriver plus pétillant, plus malicieux, plus irrévérencieux, bref plus insupportable qu'il n'avait bien voulu le paraître de son vivant.

La page est tournée. Il y a bien longtemps que les institutions d'alors ont fait la culbute, et le ricanement tant décrié (2) s'est mué en un grand éclat d'un rire franc et sonore qui n'en finit pas de bousculer les arrêts de l'injustice et de l'intolérance.

Encore faut-il se référer à son oeuvre et c'est là que le bât blesse car elle est inégale. Voltaire joue à cache-cache avec son public qui, trop souvent, le cherche là où il n'est pas.

S'il faut admirer l'historien, le conteur, le vulgarisateur actif et précis, et surtout l'auteur d'une correspondance ou la raison lumineuse ne cède le pas qu'à l'esprit le plus délicat, que penser du Voltaire tragédien et de son théâtre, lourde machine de guerre grossièrement huilée et qui a si mal vieilli ?

Qu'on ne nous fasse pas grief de négliger ce dernier, il est d'une facture trop quelconque.

Même s'il n'opérait pas toujours à tertain découvert— "La crainte des fagôts est rafraîchissante" (3)—c'est sur un champ de bataille aux dimensions de la France, et non sur une scène, qu'il faut aller à la rencontre de Voltaire.

Car les institutions traditionnelles du pays prêtaient le flanc aux critiques les plus âpres.

A commencer par l'ensemble des institutions monarchiques.

Triste tableau. La misère du peuple a miné la royauté, ni le Régent (1715—1723) ni Louis XV ne sont respectés; ils paraissent médiocres par comparaison avec Louis XIV dont Voltaire complaisant dira qu "il a fait plus de bien à la nation que vingt de ses prédécesseurs" (4) . . . pour ne pas évoquer les successeurs. Ce grand roi, au demeurant, n'éleva guère ses sujets au-de là de la dignité de contribuables, voire de chair à canon.

Alors que Montesquieu restait fidèle à l'idée monarchique et préconisait la séparation des pouvoirs, en prônant l'exemple anglais, Voltaire va beaucoup plus loin, proclamant les droits de l'homme et dénonçant tout régime qui ne les reconnaît pas comme un despotisme tyrannique que le peuple a le droit de renverser.

(D'ailleurs l'opinion s'enthousiasmera pour le soulèvement des colonies anglaises d'Amérique qui traduit dans les faits ces idées nouvelles.)

Les institutions juridiques de l'Ancien Régime ne valent guère mieux. Que dire en effet, d'un système répressif qui repose sur l'injustice, l'ignorance, la délation et la simple cruauté :

"On servit aux dames des rafraîchissements

entre la messe et l'exécution" (5)

Voltaire attaque tout, pêle-mêle, dans ses écrits clandestins ou semi-clandestins qui font le tour de l'Europe, régaler les cours et parent d'un ridicule savoureux les tenants de l'ordre incriminé.

Quant au dogmatisme de l'Eglise, à son autorité morale, il a vite fait de les stigmatiser, En la matière il part d'un principe qu'il veut péremptoire : "on voit évidemment que toutes les religions ont emprunté tous leurs dogmes et tous leurs rites les unes des autres". (6)

Dans sa réflexion religieuse, ce même Voltaire qui se méfie des systèmes philosophiques et de la métaphysique, ne franchit guère le stade du déisme, tout en maintenant la croyance en Dieu "récompensateur et vengeur", garant de l'ordre social. Il ne démordra pas de sa position. Pour lui la Révélation et l'Église servent le pouvoir dans ses desseins les moins justes. En conséquence, il appartient à chaque homme d'écouter la voix intérieure qui le tient à l'écart du mal. Et d'ajouter : "Je parle des honnêtes gens qui n'ont point de principes fixes sur la nature des choses, qui ne savent point ce qui est mais qui savent très bien ce qui n'est pas : voilà mes vrais philosophes", (7).

Si Voltaire a su exprimer avec brio le mécontentement qu'inspirait le système féodal monarchique et clérical qui fut celui de la France, s'il a mené une lutte de tous les instants, contre ses institutions juridiques notamment, prenant la défense de ses victimes, cela ne tenait en rien d'un sermon dans le désert.

Car la critique était universelle. Voltaire agissait en chef de parti qui, au besoin, regroupe ses troupes pour mieux forcer l'adversaire.

Le terrain était propice. La société du XVIII<sup>e</sup> se montrait sympathique aux philosophes et ceux-là mêmes qui jouissaient des privilèges accueillaient et accréditaient leurs idées : on ne parlait plus de droit divin mais d'utilité publique ; le "bonheur"—affirmé comme un droit—remplaçait le "tendre". Les anciens préjugés, les anciens fanatismes qui entravaient la liberté étaient tournés en dérision. Toutes ces idées gagnaient la foule et étaient répandues grâce aux salons qui réunissaient les élites, aristocraties de la naissance et de l'esprit, grâce aussi aux journaux-en plein essor-et à la presse clandestine.

Ce public tout préparé, gagné d'avance, n'était pas le grand public dont Voltaire se souciait fort peu : "Au peuple sot et barbare il faut un joug, un aiguillon et du foin"

Méprisant Voltaire, qui gardera toujours à l'esprit le souvenir cuisant d'une bastonnade que lui administrèrent, un certain soir de décembre 1725, les laquais du chevalier de Rohan.

L'épisode ne mérite pas qu'on s'y arrête car les bruits de la ville, les rumeurs du temps bourdonnent à nouveau aux oreilles de Voltaire. Homme pressé, dans toute l'acception du terme, il va amuser ses contemporains à ses dépens.

Dans le même temps qu'il entretient ses correspondants de ses coliques, il se lance dans mille entreprises-c'est un larron !-qui doivent l'enrichir : "J'aime le luxe, et même la mollesse," (8)

Que dit-on de lui à Postdam, à Londres, à Petersbourg ? Il s'anime. s'agite, tempête ou courbe l'échine, et il écrit : 13 000 lettres dans lesquelles il ne pose pas pour la postérité, vaste répertoire des idées et des faits de son temps. Jamais il ne trempe sa plume dans l'encrier d'autrui, à quoi bon, puisqu'il est Voltaire ! résultat, le XVIII<sup>e</sup> revit au pas de course dans une série d'instantanés saisissants.

Le temps n'est plus à une conception ascétique de l'existence, telle que les jansénistes l'entendaient. Les écrivains du XVIII<sup>e</sup> croient pour la plupart que le progrès des arts et des sciences va de pair avec celui du bonheur et de la vertu.

Or Voltaire suit la pente de son siècle. De lui, aussi Madame de Staël eut pu dire : "Il n'a rien découvert mais tout enflammé" (9)

Et son génie réside peut-être là.

Qu'on en juge plutôt : empressé à servir l'actualité il écrira sa pièce chinoise conforme au goût du temps "L'Orphelin de la Chine".

La guerre coloniale anglo- française fait rage en Hindoustan, il ne peut s'empêcher de la mentionner, ne serait-ce que pour la qualifier de "querelle de commis pour de la mousseline et des toiles peintes".

L'Orient et l'Asie font fortune, il étudie diligemment le Coran, puis l'Inde, sa constitution, ses moeurs, sa philosophie, la Chine enfin, symbole commode de la tolérance. Car chez lui, la fiction orientale enveloppe la satire contemporaine : Mahomet est un appel à la tolérance contre l'esprit de fanatisme et de superstition, Zadig est le symbole de la bourgeoisie qui désire participer à la direction des affaires de l'Etat.

Sans doute Voltaire exprime-t-il nombre nombre de ses idées avec plus de lucidité que ses contemporains, même s'il lui arrive souvent de prendre le train en marche. D'ailleurs il brûle de dire son avis sur tout, en particulier quand on ne le lui demande

pas. C'est un fait qu'il ne s'élève presque jamais à l'éloquence, mais le tour de sa phrase, inimitable, cette concision spirituelle qui n'appartient qu'à lui, sont autant de qualités que saura reconnaître un Frédéric II, donnant en exemple à ses écrivains les Français, qui égalaient "par la politesse, les grâces et la légèreté tout ce que le temps nous a conservé de plus précieux des écrits de l'Antiquité".

De plus corrosif aussi. Et la surenchère est de tous les domaines : en affirmant les droits de la nation les philosophes mettent en question le principe même de la constitution monarchique ; la liberté naturelle de penser, d'écrire... va contre la raison d'Etat ; la liberté du travail met en cause le régime corporatif ; l'égalité naturelle des hommes s'oppose à la répartition de la nation en ordres.

Voltaire est de tous les combats et se met volontiers à l'unisson du concert philosophique.

Penseur engagé par principe et par tempérament il se donne tout entier aux causes qu'il défend. Mais il n'est pas de ces Don Quichotte qui chargent des moulins à vent. Il ne se fixe de but qu'à court ou moyen terme et se moque trop des théories générales pour épouser, même partiellement, l'une ou l'autre d'entre elles.

Cosmopolite-le mot entre dans l'usage au XVIII<sup>e</sup> - il l'est pleinement, attentif aux pulsions du temps, à l'écoute des échos qui courent l'Europe et le monde, esprit moderne s'il en fut, qui ne se satisfait d'aucun compromis et vibre d'un rythme sans pareil.

Ah ! Monsieur de Voltaire, que n'avez vous fait pour convaincre votre monde !

Philippe Le Gall

## Notes

- (1) Paul Valéry
- (2) Le "ricanement" de Voltaire est célèbre au même titre que la "surdité" de La Fontaine
- (3) Oeuvres. Ed Moland XL II, 191
- (4) Le Siècle de Louis XIV
- (5) Candide, chap VIII
- (6) Essai sur les moeurs, chap II
- (7) Lettre à D'Alembert, 1765
- (8) Le Mondain, poème de 130 vers, 1736
- (9) Le propos s'applique à Rousseau

## Bibliographie :

La pensée Européenne au XVIII<sup>e</sup> Paul Hazard Fayard

Histoire de la littérature française

XVIII<sup>e</sup> siècle tome 1 Jacques Vier Armand Collin

Les temps modernes de 1661 à 1789

P.U.F. Jean Chagniot

P. Gay : Voltaire's Politics

Princeton U.P. N.J. 1959

## Légende de l'illustration

Voltaire âgé, dessin à la plume (cl. Harlingue-Violet)

# ฝรั่งเศสชุบชีพ

๐ ขอแสดงความยินดีกับ **ศจ.ดร. ถัดดา วงศ์สายันท์** และ **อ. จงกต สุขเวชย์** ที่ได้รับอิสริยาภรณ์ “Palmes Academiques” จากรัฐบาลฝรั่งเศส และทำการรับจาก พล.ท. เอกอัครราชทูตฝรั่งเศสเรียบร้อยแล้ว เมื่อ 26 พ.ค. 2525 และ 2 มิ.ย. 2525 ตามลำดับ ณ ทำเนียบทำนทูต

๐ ผู้ที่เป็นหัวเรียวหัวแรงหายออกเงินบริจาค และขายบัตรมากที่สุดในการจัดงานข้าง คือ **อ.อรรธรณ รัตนกาฬ** แห่งวชิราวุธ

๐ **ดร. แน่งน้อย เพ็ญศรี** มอบเงินโดยเสด็จพระราชกุศลกับงานนี้ เป็นจำนวนเงิน 1 พันบาท

๐ **คุณดวงกมล นิธิอุทัย** ผู้ปกครองของลูกสาว ชื่อ **ฉัตรแก้ว นิธิอุทัย** ซื้อมบัตรงานข้าง 2 ใบ ด้วยราคา 500 บาท โดยเสด็จพระราชกุศล แต่พาลูกสาวไปดูไม่ได้เพราะติดสอบ

๐ ขอขอบใจ **อ. จงกต สุขเวชย์** ที่รวบรวมเงินจาก **ศน. “แม่ไก่”** (ศน. เขต) ร่วมโดยเสด็จพระราชกุศลงานข้างได้มากโขอยู่

๐ มีผู้สังเกตว่า Madame Danièle Limon ผู้คุมกลุ่ม “Adaptation la France en Direct” เมื่อสัมมนาวิธีสอน พุคในอัคราชั่วโงะพะนัไมล์ เท้านัอง . . .

๐ กลุ่ม Editorial หนังสืองาน 200 ปี ยื่นคำขาดกับคุณพ่อ Vernier แห่งโรงพิมพ์ อัสสัมชัญว่า “พอไป vacances ไม่ได้นะกะ ถ้าหนังสือไม่คลอด”

๐ ชุบชิบเกี่ยวกับหนังสือ 200 ปี สมเด็จพระคณาภทรวงประทานบทควมเกี่ยวกับ ตำแหน่งพระราชวงศ์ อย่างน่าสนใจยิ่ง

๐ อยากเล่าให้เพื่อน ๆ ชาวฝรั่งเศสฟังได้ทุกเรื่องจะเกี่ยวกับ ศิลป วิทยาการ ศาสนา ประเพณี ต้องอ่านหนังสือ 200 ปี

๐ อ.ชวลีบุล บุรณวช แห่งทับแก้วกว่าจะผลิตบทความ “peinture murale” ได้ สำเร็จ เลือหาช่างกล้องอยู่ประมาณ 3 เดือน ทั้ง ๆ ที่มีผู้มาอาสาทำกันมากมาย

๐ อ.ชัยนัณฑ์ ชะอุมงาม แห่งคณะมัณฑนศิลป ม.ศิลปากร ผู้ออกแบบปก วารสาร ส.ค.ฝ.ท. ออกแบบปกหนังสือ 200 ปี อย่างสุดฝีมือ ใคร ๆ ก็มาขอปกงาน 200 ปี กันทั้งนั้น ไม่ยอมออกให้ใคร นอกจากสมาคมฯเท่านั้น . . .

๐ กว่าหนังสือ 200 ปีจะเสร็จ อ.ธิดา บุญธรรม ใช้บริการเรือด่วน ท่ามหาราช -ท่าโอเรียนเต็ล จนคนขับเรือจำได้แม่น และทำท่าว่าจะเปิดสอน “français touristique” กับ พนักงานเรือด่วนด้วย

๐ อยากรู้จักงานชิ้นเอกในพิพิธภัณฑ์ชาติของเรา ลองอ่าน “Deux heures, deux siècles” ของ มัคกุเทศก์อาสาศสมัครชาวฝรั่งเศส

๐ วกกลับมาชุบชิบเรื่อง งาน “coopération” นับตั้งแต่มี “B A L” และตกลงใน รูปแบบที่ดูเหมือนเป็นงาน “planification” ของ “organisme” ที่ถูกขั้นตอนและถูกรูปแบบ ผลการจัดสรรทุนออกมาเหมือนโยก “Slot machine” สถาบันบางแห่งถูก “Jack Pot” ได้ทุน มากเสียจนหาคนไปไม่ได้

๐ ล่าสุกจากเมืองนิซฝรั่งเศส เร็วยิ่งกว่าเทเล็กซ์ และข่าวโทรพิมพ์

๐ หนังสือพิมพ์ Nice Matin ลงข่าวเกี่ยวกับงานเลี้ยงเพื่อเป็นเกียรติแก่ผู้ได้รับทุนที่อบรมอยู่ที่มหาวิทยาลัย คณบดีคณะอักษรศาสตร์ Nice นาย J. Martin และ นาย Azzaro ประธานมหาวิทยาลัยได้มาร่วมงาน

๐ ชาวนิซติดอกติดใจรูปที่ได้เห็นในหนังสือพิมพ์ ซึ่งให้คำบรรยายได้หัวข่าวว่า  
“Des stagiaires thailandaises dansent en l'honneur de leurs professeurs”

๐ เห็นแล้วว่า ได้ร่างมาตรฐานกันอย่างงดงามยิ่ง แต่ผู้สื่อข่าวเขียนได้ภาพว่า  
“La danse de la montagne” ไปเสียนี้

๐ อาจารย์ธรรมศักดิ์ ดวงสอดศรี จากปัตตานีเป็นผู้ที่คิดถึงบ้านมากที่สุด เพราะไม่เคยจากปัตตานีมาเลยเกือบจะ 20 กว่าปี ตั้งแต่จบการศึกษาจากมหาวิทยาลัย ...

๐ ครูหลายท่านเล่ากันต่อ ๆ มาว่า ทุนรุ่นนี้โชคดีที่สุด ทุนก็ได้อยู่นานถึงสองเดือน และได้รับแถมโน้ตแถมนี้ ทุกอย่างที่ขอ ... ดีใจด้วยน้อเฮ้ย

๐ ขอซุบซิบต้ง ๆ อีกครั้ง หนังสือ 200 ปีออกแล้วนะจ๊ะ

“ครูแก่’ บางกอก”

ด้วยอภินันทนาการ จาก

มนตรีชัยแอร์

รองเมือง ซอย 5

กรุงเทพ 109000

ด้วยอภินันทนาการ จาก

เพ็ญ

สถานตัดเสื้อ Haute Couture ชั้นนำแห่งยุค

(ช่างผู้ชำนาญงาน สำเร็จจากสถาบันชั้นนำแห่งปารีส)

สยามเซ็นเตอร์ ชั้น 3 โทร. 2514986

ด้วยความปรารถนาดี จาก

วิโรจน์ เหล่าประภัสสร

บริษัท เรืองจันทร์ จำกัด  
30 ซอยศรีอักษร ถนนเชอเพลิง  
อ. ยานนาวา กรุงเทพฯ 10120

อภินันทนาการ จาก

บริษัท นิธิมา จำกัด

รับเหมาก่อสร้าง จำนวน ออกแบบ

91/226 ซอยพิชยพันธ์ ถนนติวานนท์

จ. นนทบุรี โทร. 5251084  
5250663

# บรรณาธิการแกลง

อันที่จริงไม่มีอะไรจะแกลง . . .

อยากให้ท่านผู้อ่านได้ค้นพบเอง ผลออกไปนึกเดี่ยวย่างเข้าปีที่ห้าแล้ว จั๊ววารสารเปลี่ยนแปลงเล็กน้อย บอกปีที่ ฉบับที่ เปลี่ยนแปลงเลข ก็อนับตั้งแต่วารสารออกมา ฉบับที่ท่านถืออยู่นี้ เป็นฉบับที่ 17 คู่ตัวเลขแล้วก็กักคักดี

ท่านผู้อ่านนั้นเล่า ท่านนักวิจัยทั้งหลาย รับปากว่าจะย่นและย่อผลงานวิจัยมาลงวารสารแน่ ๆ เป็นอันว่ามีคอลัมน์ประจำเกิดขึ้นแล้ว เช่นเดียวกับ “Tatillonne” ที่เมตตาวารสารส่งให้ไม่ขาดสักเล่มเดียว

จดหมายจากลูกศิษย์และสมาชิกสมาคมครูฯ ทั้งจาก Nice และ Montpellier เล่าพระเมตตาขององค์นายก ฯ เสด็จไปเยี่ยมเยียนและประทานเลี้ยง เล่าละเอียดถี่ถ้วนยังกับไปนั่งอยู่ในเหตุการณ์ โรงเรียนเปิดกันแล้วนะจ๊ะ เวะเที่ยวโน่นเที่ยวนี่ไม่เป็นไร อย่าเวะไปช่วยเขารบที่ฟอล์คแลนด์ก็แล้วกัน

ท่านผู้อ่านที่มี “de la nostalgie littéraire” เพื่อนชาวฝรั่งเศสจากจุฬาฯ ผาก Voltaire มาหลายหน้าลงบล็อกรูปให้แล้ว เพื่อการอ่านจะได้มีรสชาติยิ่งขึ้น

ความเคลื่อนไหวทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสถึงไหนกันแล้ว ลองอ่านบทความของ รศ. อารณีย์ พุกกะมาน จากคุรุศาสตร์ จุฬาฯ

ถ้าลองศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางการศึกษาของเด็กคนหนึ่ง การศึกษามีระดับมีชั้นมีตอนวารสารขณะนี้มียุการเปลี่ยนแปลงเหมือนการศึกษาของเด็ก วารสารผ่านวัยก่อนเกณฑ์มาแล้วขณะนี้ย่างเข้าเขตประถมวัย ประถมวัยย่อมจะดีกว่า เหนือกว่าการศึกษาก่อนเกณฑ์ นั้นแหละดีหรือไม่ดีรอความร่วมมือร่วมใจจากท่านสมาชิกทุกท่าน ใครมีอะไรที่ไหน หน้าวารสารเป็นเวทีให้ท่านได้แสดง

ตั้งแต่เป็นบรรณาธิการมาได้รับการ “ทวง” หลายรูปแบบ “ยังไม่ได้วารสารเลยคะ” “วารสารออกช้าจัง” “หนูจะได้ทุนใหม่นี้ ?” ฯลฯ มีประโยชน์ที่ถูกต้องใจบรรณาธิการอยู่ 3 ประโยคเท่านั้น

“พี่ได้รับบทความของหนูหรือเปล่า ?”

“เมื่อไรบรรณาธิการ เขาจะทวงบทความฉบับที่สองเสียทีนะ”

และ

“ช่วยถามผู้อ่านดูทีเถิดว่า ชอบอ่านอะไร!”



Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส

29 ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑, 12

มมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส  
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ  
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ  
ห้องสมุดไอโฌ  
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต  
เครื่องดืม, อาหารเลิศรส  
บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม  
อเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue  
des films, des concerts...  
un bar-restaurant agréable  
une grande bibliothèque  
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE  
JOURNAL MENSUEL



# PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

**AIR FRANCE**   
**LE BON VOYAGE**

*Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Tatpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9*